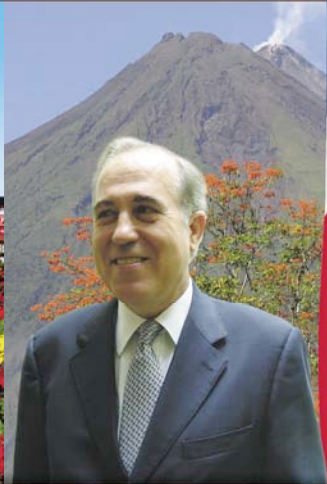


ConeXión 工商

Revista Oficial de la Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense - CICC N° 14 • Agosto-Setiembre 2007



Costa Rica tiene un gran potencial comercial.

Pág. 8

Excelentísimo Wang Xiaoyuan,
Embajador de la República Popular China en Costa Rica

“La embajada será un puente entre Costa Rica y China”

Pág. 10

Antonio Burgués
Embajador de Costa Rica en China

¿Por qué es conveniente invertir en Costa Rica?

Pág. 16

Gabriela Liobet
Directora General de CINDE

La Ciudad Prohibida: un tesoro de la China imperial

Pág. 30

一個潛力巨大的市場

第 8 頁

中國駐哥斯達黎加前任大使
王曉淵

“哥斯達黎加駐華大使館將成為中哥兩國間的橋樑”

第 10 頁

哥斯達黎加前任駐華大使
安東尼奧·布林戈斯

為什麼哥斯達黎加適宜投資？

第 16 頁

專訪哥斯達黎加發展促進機構 (CINDE)
負責人尤勃特女士。

紫禁城 中國皇室的寶藏

第 30 頁

Welcome to
the 102nd session of Canton Fair

102



MISION COMERCIAL FERIA CANTON



Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense

Aproveche esta oportunidad para hacer negocios exitosos en China.
Asista a la feria más importante de Asia

A. 1a. Fase de Feria

\$2.599

B. 1a. y 2a. Fases

\$3.288

C. 2a. Fase de Feria

\$2.599

D. 1a. y 2a. Fases

Tour a Beijing

\$3.999

E. 1a. y 2a. Fases

Tour a Beijing y Shanghai

\$4.399



Tour a Asia
\$2550 p/p 14 días**

Mínimo 2 personas

Tailandia - Singapur
Malasia - y Hong Kong

** No Incluye Impuestos.



Salida 12 de Octubre 2007

Orientours International

Con más de 20 años de experiencia en viajes a Oriente
Edificio Isabella, San Pedro Costa Rica.

Tels. 234-2828 / 263-6868 Fax: 225-8838

Email: orientours@gsar.com

* Cupo Limitado. Aplican Restricciones. Sujeto a cambio sin previo aviso.

Consulte nuestros planes de Financiamiento



China Maravillosa

\$2550 p/p 15 días**

Salida 1 de Octubre 2007

Beijing - Xian - Nanjing -
Suzhou - Hangzhou - Shanghai

** No Incluye Impuestos.



WINTAI INTERNATIONAL GROUP LTD.

榮鈦國際集團有限公司

¿ASESORÍA COMERCIAL EN CHINA?

你想進入中國市場嗎?

SOMOS LOS MEJORES - IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN

我們是最好的

國際運輸的專業進出口貿易公司

• Revisamos su mercadería
我們為你檢查你的貨品

• Verificamos la calidad
我們為你檢驗貨物的品質

• Le conseguimos los mejores
proveedores.
我們為你找到最好的供應商



813 room, R&F Profit Plaza, N°. 76 West Huangpu Road, Guangzhou, China.

廣州市黃埔西路76號 813室

Tel: 8620-38391592, 38391953, 38391522, 38391533 • Fax: 8620-38391591 • Email: wintai.group@yahoo.com



2. Editorial / 編者語

Con las manos extendidas hacia China.

向中國伸出友誼之手
Isabel Yung - Presidenta
楊翠玉 會長

3. Entrevista / 專訪

China un nuevo horizonte comercial.

中國-哥斯達黎加的貿易夥伴
Marco Thiriac Ruiz
Ministro de Comercio Exterior de Costa Rica
馬爾可·羅德里歐·魯易斯
哥斯達黎加對外貿易部長

6. Opinión / 觀點

Estrellas distantes pero cercanas.

遙遠而又貼近的星星
Dr. Oscar Arias Sánchez
Presidente de la República de Costa Rica
奧斯卡·阿里亞斯·桑切斯博士
哥斯達黎加共和國總統

8. Entrevista / 專訪

Costa Rica tiene un gran potencial comercial.

一個偉大的市場
Eswarntilno Wang Xiaoyuan,
Embajador de la República Popular China en Costa Rica
中國駐哥斯達黎加首任大使張曉源

10. Comercio / 商業

"La embajada será un puente entre Costa Rica y China"

“哥斯達黎加設館大使館將成爲溝通中哥兩國之橋樑”

Antonio Borge,
Embajador de Costa Rica en China
哥斯達黎加首任駐華大使
安東尼奧·博爾赫斯

12. Comercio / 商業

China: un desafío de calidad para Costa Rica.

中國：哥斯達黎加面臨的挑戰
Merli Zúñiga
Gerente General de PROCOMER
哥斯達黎加外贸促進局總經理
梅利·蘇尼加

14. Comercio / 商業

Costa Rica: Mosaico de virtudes.
哥斯達黎加：建起的投資國

CONTENIDO



16. Comercio / 商業

¿Por qué es conveniente invertir en Costa Rica?

為什麼哥斯達黎加值得投資？
Gabriela Lobos
Directora General de CINDE
蓋布列拉·羅博斯
負責人力資源女士。

18. Economía / 經濟

COSTA RICA Y CHINA: una alianza económica inteligente.

哥斯達黎加和中國：
明智的經濟聯盟

Justo Aguilar Fong, Ph. D.
Director del Instituto de Investigaciones en Ciencias Económicas de la Universidad de Costa Rica
胡斯多·阿吉拉·馮 博士
哥斯達黎加大學 經濟科學研究所主任

23. Comercio / 商業

Costa Rica con paso fuerte hacia APEC.

• Maratón que impide ingreso de nuevos miembros será revisada en setiembre.
哥斯達黎加向此次經濟合作組織書院

Juan Fernando Cordero
Embajador de Costa Rica en Singapur
胡安·費爾南多·科爾德羅
哥斯達黎加新任駐新加坡大使

24. Economía / 經濟

Banco Central confía en sus metas de inflación.

哥斯達黎加央行有信心實現降低通脹指數的目標
Francisco de Paula Quiñéiz
Presidente del Banco Central de Costa Rica (BCCR)
哥斯達黎加中央銀行行長
法蘭西斯科·德·保拉·吉羅雷斯

26. ICCC

IV Conferencia de Ultramar.

• Promueve amistad y reunificación del pueblo chino.

第四屆世界華僑華人社團聯誼大會
齊聚和盛情社，及商促統

29. ICCC

*Oficina de Ultramar de Guangdong respalda colonia Tica.

• Busca fomentar el comercio y la cultura.
粵省廣東省政府僑務辦公室定策惠書院
品質領先

30. Cultural / 文化

La Ciudad Prohibida: un tesoro de la China imperial.

人類的瑰寶-紫禁城

31. Cultural / 文化

Pu Yi: el último Emperador.

溥儀：中國最後的皇帝

33. Foto Noticia / 新聞照片

33. Foto curiosa / 有意义的課桌

Clases de Mandarin.

34. PRÓXIMA EDICIÓN /

下期內容預告

36. FELICITACION / 賀詞

40. Comercio / 商業

Ferias Comerciales en China.



Consejo Editorial / 編輯
Raymond Tang
Isabel Yung
Justo Aguilar
Jairo Hernández

Directora / 主編
Sylvia C. Arredondo G.

Periodistas / 記者
Fabiola Domínguez A.
Javier Córdoba Morales
Óscar Porras P.

Colaboradores / 協同制作
Eduardo Vong

Arte & Diseño / 版面設計
aqvdesign
Teléfono: (506) 376-5017
aqv2000@ca.co.cr

Impresión / 印刷
Masterlitho

Suscripciones / 出版
Cámara de Industria
y Comercio Chino
Costarricense
cicc@gsar.com
Teléfono: (506) 253-8921
Fax: (506) 225-8838

Publicidad / 廣告
Cámara de Industria
y Comercio Chino
Costarricense
conexion@gsar.com
Teléfono: (506) 253-8921
Fax: (506) 225-8838

Comentarios / 評論
Sylvia C. Arredondo G
sarredondo@gsar.com
Teléfono: (506) 832-9797

Revista Bimensual / 雙月刊
Nº 14
Agosto - Setiembre 2007

Con las manos extendidas hacia China

Ahora que las relaciones de amistad entre Costa Rica y China son de cordial abrazo y de mano extendida luego del establecimiento de relaciones diplomáticas, no cabe duda que ha llegado uno de los mejores momentos para atreverse a entrar en el mercado potencial más grande del mundo.

Si antes el comercio logró superar cualquier barrera política, hoy se muestra como la puerta para conocer una cultura milenaria, para estrechar los lazos con su gente, y sobre todo, para hacer buenos negocios.

Los números no mientan: mientras en los años 90 el intercambio entre ambos países a penas y superaba el medio millón de dólares, hoy el comercio supera los 1500 millones en una relación que continúa creciendo.

Para Costa Rica las cifras son más que favorables, pues mientras en el 2000 las exportaciones costarricenses al gigante asiático eran de 30,1, mientras que el año anterior cerró con la sorprendente cifra de 1082,8 millones de dólares.

Ahora las oportunidades para estrechar las manos con los empresarios chinos serán cada vez mayores; y le primer paso lo daremos con la visita de 30 empresarios chinos a Costa Rica entre el 23 y el 25 de agosto.

Este esfuerzo coordinado entre la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, Procomer de Costa Rica y la CCPIT de China puede ser la ocasión propicia para conectarse con la economía más pujante del mundo.

Ahora que Costa Rica tiene sus manos extendidas hacia China los retos son más.

Las grandes y hasta hoy desconocidas oportunidades que puede dar China, necesitan de la innovación y la identificación de nichos de mercado por parte de los empresarios costarricenses, para que nuestra oferta sea cada vez más variada.

También es necesaria una profunda exploración entre la gran gama de productos que China nos puede ofrecer, y que podrían convertirse en un gran negocio no solo en Costa Rica, sino para el resto de área.

La invitación está hecha, y solo falta que cada uno se atreva a buscar su oportunidad; pues hoy más que nunca China nos espera con los brazos abiertos.



Isabel Yung 翁翠玉
Presidenta 會長

向中國伸出友誼之手

中國和哥斯達黎加人民伸出了友誼之手、熱情相擁，共同迎接中哥建立外交關係。毫無疑問，進入中國這個世界最大的市場的黃金時機已經到來。

如果說，以前貿易超越了任何政治障礙，那麼中哥建交後的今天更是向哥國人民打開了一道瞭解中國千年文化、加強和中國人民往來的大門，更重要的是哥斯達黎加可以擴大和中國的經貿往來。

數字是不會說謊的，1990年，兩國間的貿易額僅僅只有50萬美元，而今天已超過20億美元，而且仍在繼續增長。

統計表明，和中國的貿易對哥斯達黎加是有利的：2000年哥斯達黎加對中國的出口額是3.010億美元，去年這個數目已經驚人地蹿升到10.828億美元。

現在哥斯達黎加有機會與中國的企業家建立更加密切的關係，三十家中國企業即將於8月23日至25日對哥斯達黎加進行首次訪問。

在中哥工商聯合總會、哥斯達黎加對外貿易促進局和中國國際貿易促進委員會的大力合作協調下，這次訪問將為哥斯達黎加提供和中國這個經濟增長強勁的國家，建立更緊密聯繫的機會。

儘管如此哥斯達黎加應對的挑戰依然很多。面對中國這麼一個巨大的、充滿無限商機的市场，哥斯達黎加的企業界要具備創新精神、找准市場定位，從而使向中國的出口更加多樣化。

同樣，哥國商人對中國豐富多樣的產品也需要進行深入的調查研究，這些商品不僅對哥斯達黎加，而且對中洲其他國家都意味着巨大的貿易機遇。

中國的市場已經向大家發出了邀請，現在要做的只是鼓足勇氣，尋找商機，因為中國從來沒有像今天這樣張開雙臂熱烈歡迎哥斯達黎加。

China un nuevo horizonte comercial



Marco Vinicio Ruiz
Ministro de Comercio Exterior
de Costa Rica

馬爾科·魏尼斯歐·魯易斯
哥斯達黎加對外貿易部長

ComoDías

El Ministro de Comercio Exterior, Marco Vinicio Ruiz, resaltó las ventajas que ofrece el mercado chino para el productor nacional. A la vez, explicó la estrategia de acción del gobierno para facilitar la inversión y el comercio bilateral.

¿Con el establecimiento de las relaciones diplomáticas con la República Popular China, ¿cuáles son los beneficios directos para el sector comercial costarricense?

Esta decisión abre una serie de oportunidades para el país en el ámbito comercial, ya que brinda la posibilidad de acercarnos a un país de 1,300 millones de habitantes, el cual avanza rápidamente para convertirse en una de las grandes

potencias económicas. Este acercamiento nos da la oportunidad de iniciar conversaciones con este país para a futuro facilitar el comercio en ambas vías a través de la reducción de obstáculos y el establecimiento de reglas claras.

Es claro que contar con relaciones diplomáticas favorece al sector comercial, ya que en esta coyuntura el país establecerá una estrategia definida para fortalecer las relaciones comerciales con este país, de hecho, ya en el corto plazo, se han establecido acciones concretas que ayudarán al comercio en ambas vías. Por otro lado, se ha notado la apertura del Gobierno de China a colaborar en diferentes proyectos que fortalecerán ese vínculo comercial.

La presencia física en el otro país permitirá además comprender mejor algunas características de este mercado, y así poder transmitir este conocimiento al sector productivo nacional.

¿Algunos especialistas aseguran que esta decisión del Gobierno, fue una decisión política y no económica o comercial, Usted qué opina?

Esta decisión toma en cuenta ambos aspectos: lo político y lo comercial, y sin lugar a dudas la decisión toma en consideración elementos comerciales irrefutables. El tamaño de la economía China, lo robusto de su crecimiento, su mercado potencial, son aspectos que no se pueden ignorar. Por otra parte, la estrategia comercial de Costa Rica en los últimos 25 años ha venido siendo la de buscar apertura de mercados e inserción en el comercio internacional. En este aspecto China era un paso lógico dentro de esta tendencia.

¿Qué oportunidades ofrece el mercado chino?

China es un mercado de 1,300 millones de personas. Su PIB, es superior a los \$2 millones de millones, esto hace de China la quinta economía más grande del mundo. China es el tercer exportador e importador de mercancías a nivel mun-

中國-哥斯達黎加的貿易夥伴

對外貿易部長 馬爾科·魏里斯歐·魯易斯強調中國市場提供給我們產品的商機。同時解釋政府為便於兩國投資和商貿而制訂的策略。

1. 與中國建立外交關係對於哥斯達黎加貿易有何直接益處?

答：與中國建交為哥斯達黎加帶來了一系列的貿易機會，因為中國是一個擁有13億消費者，並且正在快速成為世界經濟強國的國家。兩國建交有助於推動雙邊貿易規則的制定以及貿易壁壘的減少。

中哥建交後，哥斯達黎加將制定旨在加強兩國貿易往來的戰略，中國方面對此也非常支持。

另外，兩國建交後，哥斯達黎加企業界人士可以親身前往中國考察，更好的瞭解中國市場，同時我們也可以通過在中國舉辦的推介活動來推銷哥斯達黎加的高附加值產品。

兩國建交帶來的另一個好處在於哥斯達黎加可以吸引中國的投資。

"Estudiamos contar con un acuerdo comercial para establecer reglas claras de juego y dar mayor seguridad jurídica."

"我們共同尋找一個商業的共識，以便建立一套明確的規則和在法律方面更加安全。"

2. 一些專家認為，哥斯達黎加政府與中國建交的決定是一個政治決定，而不是經濟方面的決定。您怎麼看?

答：政府在決定與中國建立外交關係時考慮了政治和經濟兩方面的因素。當然，中國經濟的規模、其強勁的增長以及中國巨大的市場都是不可忽視的重要因素。

另一方面，25年以來哥斯達黎加一直實行的開發國際市場和加入國際貿易體系的政策也決定了我們必然要與中國建交。

3. 中國市場將為哥斯達黎加提供什麼樣的商機?

答：中國是一個擁有13億人口的市場。中國的國內生產總值為2.7萬億美元，這使得其已經成為世界第四大經濟體。中國是世界上第三大商品進出口國。中

dial. Es una economía dinámica que ha estado creciendo al 9% en los últimos años. Sus importaciones crecen alrededor del 15% anualmente. Tiene un importante poder adquisitivo, particularmente en las zonas costeras. Ciudades como Shanghai, Beijing, Nanjing o Guanzhou presentan fuertes demanda de productos del sector alimenticio, así como de bienes de alta tecnología. En cuanto a las perspectivas a futuro, China ofrece un mercado atractivo para los productos costarricenses. Se pueden mencionar los jugos de frutas y vegetales los cuales, según datos de la Promotora de Comercio Exterior de Costa Rica (PROCOMER), se consumen en ese país alrededor de US\$5.207 millones, mientras que las exportaciones totales de Costa Rica en el último año sumaron \$101 millones. Igualmente, existen otros productos en los cuales el país podría incursionar, tales como el pescado fresco, los vegetales, las frutas, los productos de panadería, los mariscos y el pescado enlatado, los insecticidas y el café que se está exportando actualmente.

¿Cuáles son las ventajas de nuestros productos?

Costa Rica tiene especial ventaja en lo que son productos de alto valor agregado. Estos tienen buena demanda en China. Café gourmet, frutas secas, pescados y mariscos costarricenses se

encuentran entre los productos alimenticios con buenas posibilidades de posicionarse en el mercado chino. Asimismo, China tiene un sector industrial dinámico al que Costa Rica podría proveer insumos de valor agregado. Otro aspecto a considerar es la atracción de inversión de ese país que claramente tendría un efecto sobre los encadenamientos con las empresas locales. En esto Costa Rica tiene mucho potencial y ya contamos con un programa especializado - Costa Rica Provee- que ha tenido resultados muy contundentes.

¿Qué estrategia utilizará Costa Rica para penetrar exitosamente en el mercado chino?

La estrategia costarricense se basará en 4 pilares. La promoción comercial activa, que incluye participaciones en distritas ferias y eventos, así como la apertura de una oficina comercial en este país. La atracción de inversiones orientado a sectores específicos donde se puedan presentar encadenamientos productivos beneficiosos. La investigación de mercados en distintas localidades y nichos, y finalmente la información comercial por medio de bases de datos e investigación.

6. ¿Cuáles son las recomendaciones que le brinda usted como Ministro al sector empresarial interesado en China?

Es necesario estudiar, informarse y conocer el mercado para aprovechar las oportunidades. China representa un potencial de negocios interesante, pero también presenta retos al sector productivo. Distancia, idioma, así como diferencias culturales

económicas son factores que limitan el crecimiento. El crecimiento anual del PIB de China es de 9%, lo que ha permitido que se hayan desarrollado grandes ciudades como Beijing, Shanghai, Guangzhou y Shenzhen, que son mercados de consumo de gran importancia.

"China tiene un sector industrial dinámico al que Costa Rica podría proveer insumos de valor agregado".

"China tiene un sector industrial dinámico al que Costa Rica podría proveer insumos de valor agregado".

"中國一部份有活力的產業可以吸納哥斯達黎加的高附加值產品。"

El crecimiento anual del PIB de China es de 9%, lo que ha permitido que se hayan desarrollado grandes ciudades como Beijing, Shanghai, Guangzhou y Shenzhen, que son mercados de consumo de gran importancia. Los productos de alto valor agregado, como el café gourmet, las frutas secas, los pescados y los mariscos, tienen una gran demanda en China. Los productos de panadería, los mariscos y el pescado enlatado, los insecticidas y el café son otros productos que se están exportando actualmente.

4. ¿Gosstas黎黎加產品的優勢是什麼?

答：高附加值。一些象精選咖啡、果糖、加工魚類和海鮮類的哥斯達黎黎加產品都是具有較高附加值的。此外，哥斯達黎黎加也可向中國快速發展的工業部門出口一些高附加值的原料。

5. 哥斯達黎黎加準備如何成功進軍中國市場?

答：主要有四個方面：積極參加中國的各種貿易展銷活動；在中國開辦商務處；在哥斯達黎黎加優勢產業中吸引中國投資；對中國不同地區的市場進行調研。

6. 對於那些希望進軍中國市場的企業，您作為外貿部長有何建議?

答：應該對中國市場有所研究和瞭解。中國是一個非常有吸引力的市場，但也是一個挑戰。遙遠的地理距離、不同的文化、不同的語言都是哥斯達黎黎加企業家們應該面對的。為此，哥斯達黎黎加駐華商務處願意為他們提供必要的幫助和資訊，此外，我們還需要為其提供有關如何與中國做生意的培訓。

7. 鑒於相距遙遠的地理距離以及哥斯達黎黎加在產品規模和價格方面缺乏競爭力，您有希望出口到中國的產品是什麼?

答：可以贏得細分市場的產品。比如哥斯達黎黎加的精製咖啡、罐裝食品、果汁、魚肉、麵包、殺蟲劑、化肥、汽車零配件等。

8. 哥斯達黎黎加預期向中國出口額是多少?

答：現在還沒有這方面的預測。希望令人滿意。

CORRALES & ASOCIADOS
Abogados y Notarios

DERECHO CORPORATIVO • PROPIEDAD INTELECTUAL

Tels.: (506) 222-6115 / 221-9194
Fax: (506) 222-0193
Dirección: Plaza de la Justicia, Avenida 6,
Calles 17-19, #1753
San José, Costa Rica

Web: www.corralesasociados.com
Email: info@corralesasociados.com

GEELY CK

激情萌發

ENCIENDE PASIONES



- 豪華輪框
- 防鎖死煞車系統
- 雙安全氣袋
- 帶CD收音機
- 油壓動力方向盤
- 車內空氣溫度調節系統
- 中央門鎖
- 電動窗
- 遙控燈

- AROS DE LUJO
- FRENO ABS-EBD
- DOBLE BOLSA DE AIRE
- RADIO CON CD
- DIRECCION HIDRÁULICA
- AIRE ACONDICIONADO
- CIERRE CENTRAL
- VIDRIOS ELÉCTRICOS
- HALÓGENOS

• 帶鎖匙起鎖匙印車。
 • 帶鎖匙起鎖匙印車及備用手機費用。
 • 根據汽車的具體配置價錢和月租租金會作相應調整。

• Fotografía de carácter ilustrativa.
 • Precio incluye gastos locales de inscripción y placas.
 • Precio y cuota pueden variar según el equipamiento del vehículo.

• 25%首期, 其餘車款按每月25%定額利率, 分84個月供完; 月租車尾已包括保險在內(首4個月供車期)
 • Prima 75%, plazo 84 meses, tasa fija 7.71% sobre saldo.
 Cuota incluye seguros, cuota por los primeros 6 meses.

每月起碼供
\$209
 價錢: \$12,500
 可以馬上取車。

CUOTA DESDE
\$209
 PRECIO: \$12,500
 ENTREGA INMEDIATA



Multi Agencia

Servicio y amplio stock de repuestos con el respaldo de VEINSA
 Dragon Motors - Curridabat diagonal a la estación La Gaiera - Tel.: 272-0855

Sabana Norte, tel.: 520-1000 / Multiplaza del Este, tel.: 224-8900 / San Carlos, tel.: 460-1100
 La Uruca, tel.: 468-8746 / Pérez Zeledón, tel.: 771-0305 / Guápiles, tel.: 710-0555 / Liberia, tel.: 666-9227



GEELY

deben ser tomadas en cuenta por nuestros empresarios. En este sentido, nosotros brindaremos apoyo a los empresarios mediante el establecimiento de una oficina comercial, facilitando que la información este a su alcance para la mejor toma de decisiones. También estaremos trayendo esper los chinos para capacitar a las empresas en cómo ingresar a este mercado.

¿Debido a que no podemos competir con cantidad, precio, ni textiles, y tomando en cuenta la distancia geográfica, ¿cuáles de nuestros productos tendrán posibilidades en ese gran mercado?

Productos que puedan posicionarse en nichos específicos, ya hemos comentado el caso del café gourmet, pescado, frutas, alimentos enlatados, productos de panadería, jugos de frutas, insecticidas, fertilizantes, cuero, partes y accesorios de automóviles, en fin cualquier producto costarricense que este destinado a un consumidor diferenciado

¿China es por país el socio número dos de Costa Rica, sin embargo, esa cifra se le atribuye en gran parte, a las exportaciones de Intel. Tomando esto en cuenta, ¿qué significa China realmente para Costa Rica?

China representa la oportunidad que brinda el mayor mercado a nivel mundial en número de habitantes. Representa nuevos horizontes para producto nacional, pero también representa retos. Efectivamente Intel es nuestro principal exportador a China, sin embargo en los últimos 2 años más de 100 empresas costarricenses han exportado a China. Las exportaciones sin considerar Intel crecieron un 35% en el 2006, e incluyen una gama amplia de productos como pescados y mariscos, partes de radio y televisión, equipos de sonido, cuero, plantas ornamentales y foliajes, manufacturas de plásticos, jugos y concentrados de frutas entre otros. Adicionalmente China es una oportunidad para explorar con nuevos productos que antes no se exportaban, por ejemplo recientemente se comenzó exitosamente a exportar macadamia a este mercado.

¿Qué acciones tomará el Ministerio para promover además de la exportación de alta tecnología, otros productos?
 Además, de lo anteriormente mencionado se estará estudiando la posibilidad de contar con una Acuerdo Comercial con este país, con el fin de establecer reglas de juego claras y dar mayor seguridad jurídica a las relaciones comerciales.

Conexión

9. 中國是哥斯達黎加第二大貿易夥伴, 但是目前哥斯達黎加向中國的出口大部分是英特爾公司的產品, 因此, 中國到底對於哥斯達黎加來說意味著什麼?

答: 中國意味著世界上最大的消費市場, 意味著對於哥斯達黎加產品巨大的進口能力, 但同時也意味著挑戰。儘管英特爾是哥斯達黎加最大的向中國出口企業, 但是近兩年來, 已經有100多家哥斯達黎加公司開始向中國出口诸如魚肉海鮮、音響、皮革製品、裝飾植物、果汁之類的其他產品, 其出口增長幅度在2006年達到了35%。

10. 外貿部有何政策以增加對華出口?

答: 前面已經講過了, 通過對外貿易促進局 (Procoer) 的經貿活動加強哥斯達黎加在中國的貿易存在。這些活動包括組團訪問中國的重要城市、為哥斯達黎加企業家進行相關培訓、積極吸引中國投資等。

11. 將採取何措施以增加對華高科技產品的出口?

答: 哥斯達黎加將研究與中國簽署一貿易協定, 以建立明確的雙邊貿易規則和確保兩國貿易的順利進行。

工商

Estrellas distantes PERO CERCANAS



Dr. Oscar Arias Sánchez
Presidente de la República
de Costa Rica

奧斯卡·阿里亞斯·桑切斯博士
哥斯達黎加共和國總統

Costa Rica es un país de cuatro millones y medio de habitantes, apenas un punto en el planisferio. Para la enorme estrella de la bandera roja china, puede que Costa Rica sea tan sólo una luz distante en una galaxia lejana. Pero las relaciones entre nosotros, independientemente de nuestros tamaños, han sido siempre mutuamente iluminadoras. Es por eso que, el pasado mes de junio, Costa Rica tomó la determinación de establecer relaciones diplomáticas con la República Popular China. Esta decisión no constituye sino el reconocimiento de

una amistad profunda con el pueblo chino, una amistad en la que hemos aprendido infinitas lecciones de su cultura milenaria, de su vocación para el trabajo y de su lucha constante por alcanzar un mayor desarrollo. Costa Rica es el primer país en la historia en abolir constitucionalmente su ejército. Desde hace más de medio siglo, le declaramos la paz al mundo, y es por ello que nuestra amistad con las demás naciones no sólo es un símbolo de buena voluntad, sino una verdadera promesa de paz y armonía. Hoy le damos a la República Popular China, como primer regalo de nuestra relación oficial, nuestra paz constante y duradera, y la certeza de que nuestro país enviará a China miles de piñas y melones, miles de bolsas de café y chips de computadoras, pero nunca enviará un solo soldado.

El establecimiento de relaciones diplomáticas con China es motivo de gran ilusión y esperanza para todos los costarricenses, porque, desde hace más de veinte años, somos una nación exportadora. Nuestro modelo de apertura e integración comercial con el resto del mundo nos ha deparado un crecimiento económico estable y sostenido que, aunado a la diversificación de nuestra oferta productiva, nos ha permitido transitar las últimas dos décadas de nuestra vida nacional sin sufrir ninguna crisis económica. Por esto, Costa Rica es un país económicamente seguro y propicio para la inversión. Pero no sólo nuestra estabilidad económica es atractiva para los inversionistas, nuestra estabilidad

遙遠而又貼 近的星星

哥斯達黎加是一個只有450萬人口，在地圖上只是一個小點的國家。相對於中國五星紅旗上那顆最大的星星，哥斯達黎加可能只是龐大銀河系中一顆小星。雖然我們兩國的土地面積相差甚遠，但是，我們之間的關係卻永遠是光明的。這也是哥斯達黎加6月1日決定與中華人民共和國建立大使級外交關係的原因。

該決定是哥斯達黎加人民對中國人民深厚友誼的一種認同，這是一種哥斯達黎加人民向中國五千年歷史文化學習、向中國人民勤勞智慧、自強不息求發展的奮鬥精神學習的友誼。

哥斯達黎加是世界上第一個取消軍隊的國家。半個多世紀前，我們向全世界宣佈了尋求和平的決心。因此我們與其他國家的友誼不僅僅是友好的象徵，同時也是一個和平與和諧的承諾。今天，我們將這一水久和平的承諾獻給了中華人民共和國。我們確信，哥斯達黎加將向中國運送上千箱的菠蘿、甜瓜、咖啡和電腦晶片，而不會派一兵一卒。

與中國外交關係的建立為哥斯達黎加人民帶來了巨大的期望。20多年以來，哥斯達

黎加已經成為一個出口型的國家。我們的貿易開放，與其他國家的貿易合作、以及出口產品的多樣化使得哥斯達黎加的經濟得以穩定持續的發展。在此意義上，哥斯達黎加是一個安全理想的投資地。

政治上，我們是拉丁美洲歷史上最悠久的民主國家，也是20世紀後半葉唯一一個沒有遭受獨裁統治的國家。那一些希望前來投資的人們會發現，哥斯達黎加是一個法制的國家，他們的投資將是安全的。

“Hoy le damos a la República Popular China, como primer regalo de nuestra relación oficial, nuestra verdadera promesa de paz y armonía”.

“今天我們與中華人民共和國建交後第一份禮物，就是和諧太平的真誠承諾。”



política les da también la bienvenida. Somos la democracia más antigua de Latinoamérica y la única que logró transitar la segunda mitad del siglo XX sin sufrir el peso atrumador de las dictaduras. Quien desee invertir en nuestro país puede estar seguro de que en Costa Rica impera la ley y el Estado de Derecho es una garantía insustituible para la seguridad de sus inversiones.

Nuestros impuestos preferenciales para la industria de alta calidad, y una serie de beneficios para las empresas que respeten el medio ambiente, son también importantes incentivos para quienes se encuentren interesados en invertir en suelo costarricense. Sin embargo, si de incentivos se trata, el más importante de todos es nuestro capital humano: Costa Rica tiene una de las poblaciones más educadas de la región. Nuestra educación es gratuita, obligatoria y costeadada por el Estado hasta la secundaria. Además, nuestra matrícula para la educación universitaria es el doble del promedio de Latinoamérica. Somos una nación de trabajadores de primera calidad, porque somos una nación en que la educación es la más importante prioridad.

No preciso detallar el vasto reino de oportunidades que significa China para Costa Rica. Su población es casi 290 veces más grande que la nuestra y eso ha significado que, en muy pocos años, China se haya convertido en el segundo socio comercial de nuestro país, después de los Estados Unidos. En el año 2006 exportamos hacia este país un total de 1 082 millones de dólares, un monto que para China puede ser pequeño, pero para Costa Rica es parte importante de su motor de desarrollo.

Los productores costarricenses no le temen a los retos. A pesar de ser uno de los países más pequeños del mundo, hoy día exportamos más de 3 000 bienes distintos a más de 140 naciones del mundo. Sabemos que el límite de nuestras realidades lo fijan nuestros sueños, y que el límite de nuestros sueños lo fijamos nosotros mismos: por eso le hemos perdido el miedo a soñar y hemos apuntado nuestra luz hacia la gran estrella amarilla de la bandera china.

Somos estrellas distantes pero cercanas. Estoy convencido de que, a partir de este momento, formaremos una constelación tan sorprendente como seamos capaces de imaginar. **ConaWán**

同時，我們對在高科技以及環保領域投資所給予的稅收優惠政策也吸引著大批國際投資者。

然而，與優惠措施相比，人力資源是我們最大的優勢：哥斯達黎加擁有拉美地區受過最好教育的國民，我們的中小學教育是義務免費的，我們的大學入學率是拉美國家平均值的一倍。在教育至上的理念指導下，哥斯達黎加國民的素質是一流的。

在此，我無需細數中國對於哥斯達黎加來說所意味的無限機遇。中國人口是哥斯達黎加人口的290倍，這使得中國在短短幾年之內就成為僅次於美國的哥斯達黎加第二大貿易夥伴。2006年，我們向中國的出口額達到10.82億美元，這對於哥斯達黎加的經濟發展有著重要的意義。

哥斯達黎加的生產者們不懼挑戰，儘管我們是世界上最小的國家之一，我們卻向全球140個國家和地區出口3000多種不同產品。我們知道，有夢想才有成功。有我們才有夢想，因此，我們朝向中國國旗上的那顆最大的星星大膽夢想。

我們是相距遙遠而又貼近的兩顆星星。我相信，從這一時刻起，充分發揮想像力，我們將組成一個令世人驚歎的星座。

黃



Para qué conformarse con un negocio local, si puede ser mundial

Sus productos y sus negocios no deben conocer límites. Por eso Banco HSBC le brinda toda la experiencia y calidad, junto a una plataforma de productos única en el mercado internacional, para que usted compita con todas las ventajas dentro de un mercado que constantemente exige actualización y eficiencia. Tráigalo mejor que el Banco HSBC, sus gracias a su presencia en 82 países distribuidos en Asia, Medio Oriente, Europa, América y África pone a su disposición todo el conocimiento y estrategias bancarias internacionales para que usted lleve sus negocios locales a niveles internacionales. De este modo, tanto sus necesidades personales como empresariales serán ampliamente satisfechas dentro de una gama selecta de servicios como:

- Banca Personal.
- Banca Corporativa y Financiera.
- Banca Privada.
- Seguros y Pensiones.
- Entre otros...

Vístanos y dé el paso decisivo dentro su nuevo papel en el mundo de los negocios. Visit us and make the first step in your new role in the business world.

Para más información llámanos al 8009 287-1111 o visite una de nuestras sucursales. For more information call us to (505) 287-1111 or visit one of our branches.

www.hsbc.fr

HSBC 
El banco local del mundo

Costa Rica tiene un gran potencial comercial.



Excelentísimo
Wang Xiaoyuan, Embajador de la
República Popular China en Costa Rica

中國駐哥斯達黎加大使汪曉淵

Conexión

Con una elegancia oriental que infunde respeto, dominio del tema y con la modestia propia de la cultura china, el señor Wang Xiaoyuan, primer Embajador de la República Popular China en Costa Rica recibió a Conexión en las instalaciones de la nueva Embajada para conversar sobre las oportunidades comerciales que existen entre China y Costa Rica.

El diplomático asegura que por las características de ambos países, hay un gran potencial para fortalecer el comercio pero también otras áreas de acción.

¿Qué le ha parecido Costa Rica, cómo se lo describiría a los empresarios e inversionistas chinos?

En realidad tengo poco tiempo de estar en Costa Rica, yo tenía muy buena impresión desde antes de venir, y lo he comprobado ahora.

Costa Rica es un país de gran riqueza natural, tiene un gran cabr humano, los costarricenses son muy simpáticos.

La industria del café es muy interesante, he visitado Santa María de Dota, — lugar donde se produce gran parte del café— empresarios Cámaras, exportadores y otras instituciones.

En este corto tiempo me comprobado que hay un gran interés de los costarricenses de conocer y hacer negocios con China, están interesados en atraer más inversiones, turistas y hacer más exportaciones.

¿Qué podemos desarrollar conjuntamente?

Con altos funcionarios de Gobierno hemos estudiado que las posibilidades de comercio son muchas, no solo las exportaciones e importaciones, sino también, las cooperaciones, colaboraciones, co-inversiones son enormes. Hasta ahora productos frescos no hay, las exportaciones de café tienen grandes posibilidades. Hay un gran potencial en Costa Rica, estamos estudiando la firma de un acuerdo de cuarentena fitosanitario para las exportaciones de las frutas tropicales como banano, piña, café y otros productos.

¿Qué aspectos culturales debe tener presente el empresario costarricense que desee hacer negocios con China?

Las prácticas son las normas internacionales que siguen otros países, ya somos miembros de la Organización Mundial del Comercio, OMC. La cultura influye mucho y somos un país oriental y la confianza personal es muy importante. En

一個潛力巨大的市場

風度優雅、態度謙和的中國駐哥斯達黎加大使汪曉淵就中哥貿易發展前景接受了《工商》雜誌的採訪，在曉淵認為，中國和哥斯達黎加在貿易及其它領域具有很大的合作潛力。

1. 您覺得哥斯達黎加怎樣？您怎樣向中國介紹哥斯達黎加？

答：雖然我來哥斯達黎加的時間還不久，但是我對這個國家印象非常好，這是一個自然環境優美、人民熱情友善的國家。我來哥斯達黎加後，走訪了出口商會等許多政府部門和貿易機構，也參觀了Santa María de Dota咖啡園。通過接觸，我發現哥斯達黎加人民迫切希望瞭解中國、希望擴大與中國的經貿關係，希望吸引中國的投資、同時也希望吸引中國遊客前來旅遊。

“Hay un gran interés de los costarricenses de conocer y hacer negocios con China, están interesados en atraer más inversiones, turistas y hacer más exportaciones”

2. 兩國將在哪些領域進行合作？

答：中哥兩國貿易、合作、投資發展的前景是非常廣闊的，我們正在研究簽署一項動植物衛生檢查的協議，以便哥斯達黎加香蕉、菠蘿、咖啡等農產品的對華出口。

“哥斯達黎加民眾迫切希望瞭解中國、希望擴大與中國的經貿關係，希望吸引中國來投資、旅遊和增加向中國的出口。”

3. 對於那些希望與中國做貿易的哥斯達黎加企業界人士來說，在文化差異上應該注意哪些問題？

答：在中國，人與人之間的信任很重要，要對朋友忠誠，要言而有信。因此，在中國許多生意是在飯桌上談成的，熟人之間比較好做生意。此外，還要進行產品的推廣，突出自己產品與眾不同的地方。比如，在中國銷售的咖啡主要是從巴西、牙買加或越南進口的，而哥斯達黎加就需要讓中國消費者知道其咖啡品質美味道美的特色。

China, la virtud cultural es ser fiel a la amistad, no traicionar, cumplir con la palabra. Por eso muchas veces los negocios se hacen en las cenas y las copas y cuando se conocen los caracteres de cada uno, se facilitan mucho los negocios. Por un lado, la amistad es importante, pero por otro, hay que hacer promoción de los productos, exaltar lo especial de su producto. Por ejemplo, el café. En China lo importamos desde Brasil, Jamaica y Vietnam, pero el café de Costa Rica es de gran calidad y con un sabor especial, hay que darlo a conocer a los consumidores chinos.

¿Cómo podemos penetrar en el mercado chino? ¿Debemos regionalizar el producto?

Se deben resaltar las peculiaridades de cada producto. ¡No regionalizar! Para entrar al mercado chino recorriendo hacer contacto con las cadenas hoteleras, con los supermercados, ellos tienen su propia vía de importación y conocer los distribuidores.

¿Qué oportunidades ofrece la primera feria de productos chinos que se realizará en el país?

Se va a celebrar paralelamente un foro sobre el desarrollo comercial-económico entre los dos países. Vienen 120 empresarios además de los 200 expositores junto con el Viceministro de Comercio Ma Xuhong. Este foro va a ser de acercamiento y analizará las condiciones de inversión en Costa Rica junto con el ambiente de inversiones y comercio en China. Los empresarios tendrán la posibilidad de concretar negocios.

¿Cómo y a partir de cuándo operará la Embajada?

Tenemos dos edificios, una la embajada y otro el edificio consular. A partir de mediados de agosto emitiremos desde aquí los trámites. Para gestionar la visa por ejemplo, es necesario presentar una foto llenar el formulario y pagar la cuota. El trámite es sencillo.

¿Qué inversiones Chinas vendrán al país?

Los inversionistas vendrán a conocer el país y analizarán qué será lo mejor.

He escuchado en turismo, de una empresa de Hong Kong que desea instalarse para desarrollar un hotel, un centro de descanso, de juego, de compras. Se está estudiando el tema de las inversiones, el primero es el de la Refinería Centroamericana, ya la empresa China Petróleo, recogió la carpeta en México, lo va a analizar y después va a presentar la licitación. Dos altos funcionarios estuvieron aquí, entre ellos, el máximo jerarca para Latinoamérica, quien sostuvo encuentros con el Gobierno. Hay posibilidades de que surjan proyectos bilaterales, promoveremos la inversión conjunta con el gobierno de Costa Rica. Otros sectores pueden ser las compañías maquiladoras y las mecánicas, que podrían aprovechar la buena ubicación geográfica que tiene Costa Rica para instalarse aquí y extenderse a los otros países de la región.

¿Qué importancia tiene Costa Rica para el Gobierno Chino?

Al establecer relaciones diplomáticas con China, el gobierno de Costa Rica asumió el compromiso de reconocer que la República Popular China es el único gobierno legítimo y que Taiwán es parte del Territorio de China, por eso, brindaremos un fuerte apoyo y respaldo a Costa Rica. Nosotros estamos trabajando para lograr la reunificación pacífica entre los dos lados del estrecho de Taiwán. La ubicación estratégica de Costa Rica es muy importante, porque le brinda varias ventajas: está en el mero centro, tiene prestigio internacional, goza de fáciles comunicaciones con Centroamérica y el Caribe, posee mecanismos de intercambio comercial con los otros países de la región, y con los Estados Unidos, eso la convierte en un punto de referencia o de conexión muy importante en la región.

Continúa

4. ¿Cuándo se realizará la feria de productos chinos en Costa Rica?

答：展覽會上，將舉行中國經貿發展論壇，中國商務部副部長及120名企業家將參加該論壇。這將是一次兩國研究討論相互投資，加強雙邊經貿聯繫的好機會。

“Para hacer negocios con China, la amistad es importante, pero también la promoción de los productos, se debe exaltar lo peculiar”.

5. ¿Cómo se realizará la feria de productos chinos?

答：大使館分為兩個部分，一部分為使館本部，另一部分為領事處。8月下旬我們將開始辦理簽證業務。

6. ¿Cómo se realizará la feria de productos chinos en Costa Rica?

答：中國投資者們將前來哥斯達黎加進行投資考察。我聽說一家香港企業準備投資旅遊業，在哥斯達黎加建一酒店和一個休閒娛樂購物中心。此外，中石油還考慮在哥建設一個煉油廠。中哥兩國政府目前正在研究合作投資的專案。

“與中國做生意，友誼當然重要，但還要進行產品的推廣，突出自己產品與眾不同的地方。”

7. ¿Qué importancia tiene Costa Rica para el Gobierno Chino?

答：和中國建交後，哥斯達黎加政府承諾“一個中國”（即中華人民共和國）的原則，承認臺灣為中國領土的一部分。我們正在盡最大的努力以促進兩岸和平統一。哥斯達黎加擁有優越的地理位置，同時與中美洲地區其他國家及美國保持有良好的貿易關係，因此，哥斯達黎加是該地區重要的聯繫點。

“En China, la virtud cultural es ser fiel a la amistad, no traicionar, cumplir con la palabra.”

“在中國，人與人之間的信任很重要，要對朋友忠誠，要言而有信。”

“LA EMBAJADA será un puente entre Costa Rica y China”



Antonio Burgués
Embajador de Costa Rica en China

斯達黎加首任駐華大使
安東尼奧·布林戈斯

CONEXIÓN

Más que la labor política propia de un diplomático, el embajador de Costa Rica en China, Antonio Burgués buscará “abrir puertas” para que el comercio entre ambos países crezca, y sobre todo que los lazos entre chinos y costarricenses se consoliden aún más. Empresario, representante de la Cámara de Exportadores de Costa Rica (CADEXC), Burgués compartió con CONEXIÓN cuáles serán sus prioridades en esta nueva etapa de la diplomacia costarricense.

¿Cuáles van a ser las prioridades de la embajada de Costa Rica en China?

Primero establecer una relación de mutuo beneficio y de largo plazo; hay que trabajar; lo que establece la embajada es un puente hacia China muy largo; la obligación de la embajada es abrir las puertas de alguna forma. Estableceremos las relaciones con los ministerios como representantes en China para establecer los primeros marcos para las relaciones comerciales y de inversiones. El estado tiene que dar ese proceso de establecimiento de los marcos para que el sector privado pueda utilizarlos y aprovecharlos.

¿Qué representa en beneficios para el sector productivo de Costa Rica el establecimiento de las relaciones con China?

Ahí hay tres partes, la primera parte que tiene que ver con el comercio exterior con China, son más de 1000 millones en exportaciones hacia China, donde hay un 85% concentrados en zonas francas y en empresas de alta tecnología, con empresas transnacionales que tienen sus canales de distribución y producción a nivel mundial.

Lo otro son 60 empresas exportadoras costarricenses que han tenido relaciones con China. Tenemos que determinar cuál es la oferta exportable a China, que es un trabajo interno que ya la Promotora de Comercio Exterior (PROCOMER) viene haciendo.

PROCOMER también va tener su oficina en Beijing, porque la labor de promoción e inteligencia de mercado tiene que ver mucho con el comercio exterior. Ahí vamos a estar apoyándonos dentro la labor diplomática para abrirles los puertos.

Por su trayectoria, es claro que su nombramiento conlleva un gran impulso al comercio.

China es un país grande y necesitamos gente especializada en transferir todo ese conocimiento al sector exportador y al costarricense en general.

¿Cuál es realmente el valor agregado de los productos costarricenses en el mercado chino?

Hay necesidades de consumo masivas, hay productos que en Costa Rica es bueno al producir, como el café. Yo sé que se han hecho ya esfuerzos a través de las cámaras y de la Oficina del Café para entrar a China; ahí hay un trabajo privado que nosotros podemos complementar orientando dentro los centros de consumo y de compras de China.

Tenemos más de dos mil exportadores que están en capacidad de comerciar, es gente que se ha formado durante los últimos 20 años en la dinámica de la exportación, y se incorporarán de acuerdo con la demanda que podemos encontrar en China.

Uno de los problemas para comerciar con China es el transporte de las mercancías, es muy caro el transporte.

“哥斯達黎加駐華大使館將成爲溝通中哥兩國的橋梁”

除了履行一名外交官的政治職責外，哥斯達黎加首任駐華大使安東尼奧·布林戈斯還需要爲推動中哥兩國間的經貿往來以及鞏固中哥兩國人民的關係開路。布林戈斯是企業家出身，曾任哥斯達黎加出口業者商會主席。他在接受《工商》採訪時，闡述了他即將開始的工作優先務方點。

哪些方面將是哥斯達黎加駐華使館在今後工作中優先考慮的問題？

首先使館將致力於建設中哥兩國間長期互惠的關係，應為此而努力。哥斯達黎加駐華大使館將成爲中哥兩國間的橋樑，使館的任務是爲哥斯達黎加打開通向中國的大門。

我們將和中國政府各個部門建立聯繫，爲發展經貿關係和吸引投資搭建初步框架，以方便哥斯達黎加企業界。

“La embajada es un puente muy largo hasta China; la obligación de la embajada es abrir las puertas de alguna forma”

對於哥斯達黎加經濟，和中國建交將帶來哪些好處？

我從三方面講。首先在外貿方面，目前哥斯達黎加對中國的出口達到10億美元，其中85%是由免稅區內的企业和韓國高科技企業通過它們的全球銷售和生產網絡完成的，其餘的60%已和中國建立了貿易關係的哥斯達黎加公司完成。我們應該明確對中國出口的方向，這是哥斯達黎加外貿促進局一直在做的工作。

外貿促進局也將在北設辦事處，產品推廣和資訊工作直接關係到外貿工作的成效。使館將對外貿促進局駐京辦事處給予大力支持。

我本人將盡職盡力，並借助以前的工作經驗去開拓工作，但我們也需要更多的人來一起努力。

從您的經歷看，您擔任哥斯達黎加大使反映出政府推動對華貿易的意願。

那是當然了，但中國是一個大國，我們需要專業人士把對中國的瞭解傳遞給企業界和哥斯達黎加人民，他們將和我們一起工作。考慮到中國政府的工作風格，我們的任務將是爲哥斯達黎加各界開拓通往中國的大門，而且不僅僅是爲外交工作，還包括爲其他部門服務，比如旅遊和外貿部門。

哥斯達黎加的產品在中國市場上的前景如何？

中國是個消費大國，而哥斯達黎加的一些產品是非常棒的，比如咖啡。我知道已經有不少商會及咖啡辦公室爲哥斯達黎加咖啡打入中國市場進行了很多努力。我們可以在中國的消費中心區域和大中型市場進行了一些引導工作。

我們有2000多家出口企業，這些企業在近

¿Qué se puede hacer para mejorar las condiciones de logística?

Si hemos tenido problemas con Chile en la logística, imagínese con China. Lo que yo veo es que hay un interés del gobierno chino y del costarricense en desarrollar todo este proceso para que las distancias no sean tan importantes.

¿Cómo se va a trabajar el voto para el Consejo de Seguridad de la ONU y el ingreso de Costa Rica a APEC?

En cuanto a lo que es el tema del voto del Consejo de Seguridad, primero hay que tener un aprendizaje y definición de prioridades para la Cancillería. En el tema de APEC no es una decisión solo de China, son 21 países, hay 3 países que están pidiendo la incorporación al foro económico del APEC, Ecuador, Panamá y Costa Rica.

No solo el sector político, sino el sector privado, ha insistido en la necesidad de participar en APEC aunque sea como observadores.

En cuanto a las barreras culturales ¿cómo romperlas?

La cultura china es precavida, tiene sus costumbres, pero es un proceso de acercamiento y de trabajo, y sobre todo viviendo en China hay que tener la humildad para aprender de ellos.

¿Como facilitar ese proceso de entendimiento para mejorar el comercio?

Hay libros escritos y compendios de cómo hacer negocios en China, de cómo entienden los contratos los chinos, todo tiene que ver con la relación, la confianza y la legalidad. Estamos hablando de comercio internacional y en eso cada vez las reglas son más uniformes. En esos mercados no deberíamos tener problemas. El idioma es una barrera importante, los estilos de negociación son diferentes; pero confío mucho en el sector exportador costarricense, porque se ha preparado bien, y ya ha entrado a mercados difíciles.

¿Impulsará la embajada un Tratado de Libre Comercio (TLC) con China?

Hay varias fases; primero ellos gustan de conocerse bien con los funcionarios del otro país, luego es necesario un estudio de factibilidad para establecer un TLC, el modelo puede ser el TLC que tiene Chile y China, pero eso nos lleva a más o menos 2 años, estamos a penas en la etapa de reconocimiento.

Hay suficiente tiempo para prepararnos y tener mayor información del mercado chino

China es el socio comercial número dos de Costa Rica, ¿se ha planteado alguna meta de aumento de las exportaciones y de diversificar la oferta? Creo que en un plazo razonable deberíamos aspirar las mismas exportaciones que tienen las empresas en zonas francas y alta tecnología, en lo que son productos del empresario mediano y pequeño que es la base de las exportaciones nuestras. Deberíamos lograr 1000 millones más en exportaciones en un plazo de alrededor de 5 años.

“Creo deberíamos lograr 1000 millones más en exportaciones en un plazo de alrededor de 5 años”

“En los próximos cinco años, el comercio de exportación de Costa Rica debería crecer 10 veces”

20 años ya ha crecido bastante, también debería haber crecido el comercio con China.

和中國進行貿易的一個障礙是商品的運輸問題，運輸成本比較高，對此有何建議嗎？

我們運和智利的貿易都會碰到物流的問題，更何況和中國了。我所瞭解到的是，中國和哥斯達黎加政府都有意願為此努力，讓兩國之間的地運距離不成為貿易中的大礙。

有分析人士認為，哥斯達黎加和中國建交的政治意義大於經濟意義，哥斯達黎加在爭取中國支持、成為聯合國安理會非常任理事國以及加入亞太經合組織方面將如何運作？

和中國建交是一個實質的決定，政治因素一直在推動建交的進程。關於爭取成為安理會非常任理事國，這是外交部需要進一步瞭解和確定的問題；關於哥斯達黎加加入APEC，中國一個國家是不能作出決定的，APEC有21個成員，有三個國家（哥斯達黎加、厄瓜多爾和巴拿馬）都在申請加入APEC。在哥斯達黎加，不僅僅是政府，企業界方面也一貫要求加入APEC，那他只是成為觀察員。

如何跨越和中國的文化和語言障礙？

中國文化是一種謹慎的文化，他們有自己的習慣，需要時間和工夫去瞭解，在中國生活更是需要謙虛地學習。

應該如何才能更好地認識中國，推動貿易呢？

有一些書面的東西教授人們如何和中國做生意、如何和中國人打交道，所有這些都和人際關係、信任和忠誠有關。我們進行的國際貿易，規則都是趨向統一的，因此不應該存在什麼問題。當然，語言是個比較大的障礙，而且貿易方式也有所不同。但是我相信哥斯達黎加的出口企業的能力，因為它們已經做好了準備，而且有進入那些充滿困難的市場的經驗。

哥斯達黎加希望和中国簽署自由貿易協定嗎？

這要一步一步來。首先中國人喜歡先熟悉另一個國家的官員，然後進行可行性研究。採取的模式可能和中國—智利之間的自貿協議相似。但這就可能需要兩年的時間，而我們現在還在初步瞭解階段。

中國已經成為哥斯達黎加的第二大貿易夥伴。在增加對中國的出口數量和產品品種方面有什麼計劃嗎？

我想，在近期我們的目標是讓哥斯達黎加企業對華出口達到那些免稅區企業和高科技企業的水平，那些都是中小企業企業，也是哥斯達黎加出口的基礎力量。我覺得在今後五年內，哥斯達黎加對中國的出口應該增長10億美元。

王

西英
中



Traducciones Chino-Mandarín / Inglés / Español dentro y fuera de Costa Rica.
Cursos de Elocución, Cocina y Cultura China.
Asesorías Comerciales.
Enseñanza del idioma Chino-Mandarín.
Consultorías en Feng-Shui.

Denia María Argüello Jiménez
柯愛華

國內、外的中、英、西翻譯
中國飲食和文化的習俗
提供市場信息和建議

Tels: (506) 826-1111 / 223-5925 / 225-7172
e-mails: dryuan@ice.co.cr / donwang@ice.co.cr
San José, Costa Rica
P.O.Box 2068-2050 Código 115012050

Conexión

CHINA: un desafío de calidad para Costa Rica

Tras entablar relaciones diplomáticas, Costa Rica tiene como meta ampliar aún más sus exportaciones a China, con una mejor calidad.

Conexión

Si se definiera con un adjetivo el papel de Costa Rica en el mercado chino, sería "desafiante".

En sólo un año (2005-2006), este país aumentó sus exportaciones a China en un 48 por ciento, según datos de la Promoto-

ra de Comercio Exterior (PROCOMER).

De ese total, 86,2 por ciento está conformado por circuitos integrados y un 7,6 por ciento lo representan piezas para circuitos modulares.

El 2006 fue un año clave para la ampliación del mercado costarricense en China al colocarse cerca de 165 productos nacionales en el mercado asiático.

Además, de 41 empresas exportadoras prácticamente se duplicó con 83 firmas. Pero, ¿cómo hacer para participar cada vez más en un país que acapara el 20 por ciento de la población mundial?

En la entrevista Conexión, Martín Zúñiga, Gerente General de PROCOMER, afirmó

中國： 哥斯達黎加面 臨的挑戰

在建立了大使級外交關係後，哥斯達黎加外貿的主要目標就是如何以更好品質的產品擴大對中國的出口。

如果要有一個形容詞來描述哥斯達黎加在中國市場所面臨的處境，那個詞就是“挑戰”。

根據哥斯達黎加外貿促進會提供的資料，光是2005年至2006年一年內這個國家向中國出口就增加了百分之四十八，其中86.2%是集成電路元件，7.6%是控制電路配件。

2006年是哥斯達黎加開拓中國市場關鍵的一年，有近165種本地產品打入亞洲市場。

PCG

Professional Consulting Group
Real Estate In Costa Rica

專業顧問集團
在哥斯達黎加不動產



Our real estate consultancy consists of a high powered team of experienced senior level executives and consultants committed to offer the best solutions in legal, management, finance, marketing, and banking industries. Our firm has been involved and consulted by some of largest real estate developers that have impacted the real estate industry during the last three years.

We are specialists in the central Pacific Coast of Costa Rica.

我們的不動產顧問公司，由高素質並具備豐富的高職行政和諮詢經驗人員組成，提供最好的法律、經營、財務、市場和銀行業務諮詢。近三年來本公司曾經參與和提供諮詢過一些最大的，有影響不動產發展計劃。

我們擅長在哥斯達黎加太平洋海岸中部的業務。

Contact person in Costa Rica:

Gerardo Calderón Leon, CEO.

professionalconsultinggroup@yahoo.com

Phone (506) 643-4153/ Fax(506) 643-4147 / Cell (506) 836-1831

在哥斯達黎加聯係人：

總裁 黑拉多·伽德隆·雷昂

que "los exportadores costarricenses deberán enfocarse en nichos específicos del mercado chino".

Estas áreas están por determinarse, según asegura el gerente quien explica que la entidad promotora ya tiene una agenda dirigida en tres áreas esenciales: promoción comercial, atracción de inversiones e investigación de mercados e información comercial.

Dentro de la promoción comercial, la actividad más próxima a realizarse es la Exhibición de productos de exportación de Costa Rica: "Calidad sin Fronteras", que se realizará el 24 y 26 de octubre en Beijing.

"Entre el ámbito diplomático y comercial existe necesariamente una simbiosis, una parte realimenta y alimenta a la otra", apunta Zúñiga.

El profesional añade que "la apertura de relaciones diplomáticas favorecerá los esfuerzos por dar a conocer al país y sus productos en el mercado, lo cual es muy importante para fortalecer la imagen de la oferta exportable nacional no sólo en términos de su amplitud y diversificación, sino en el aspecto de su calidad".

La costa este de China debe ser la zona de interés para el sector exportador costarricense, puesto que representa el centro neurálgico de la actividad productiva y financiera de este país, explica el funcionario de la promotora de comercio.

Las regiones: Delta del Yangtsé, Delta del Río Perla y la capital, Beijing, son puntos estratégicos para incursionar como empresa.

China, después de Estados Unidos, representa el segundo mercado más importante para la exportación costarricense, en la que el país es el principal proveedor centroamericano de dicho comercio.

Otros productos que destacan en las exportaciones de origen nacional son: piezas para emisores y receptores de televisión y radio, desechos de aluminio y cobre, materiales eléctricos, pescado seco y ahumado, y cueros.

A pesar del crecimiento de la actividad exportadora costarricense, ésta significa un 0,2 por ciento del total importado a China, otros países latinoamericanos, como Brasil y Chile superan al país con cifras de 1,5 y 0,6 por ciento, respectivamente.

Ante esto, Zúñiga señala que "Costa Rica deberá apostar al mercado chino de una forma diferente, no sólo por consideraciones estratégicas, sino también por la estructura misma de su oferta exportable que está basada en productos que incorporan un alto contenido de conocimiento y un alto valor agregado".

De ahí la necesidad de identificar los puntos de mercado en los que podrá participar el exportador costarricense, para ello, será fundamental el aporte de la Embajada China en el país.

"Es sumamente importante el aporte que podrá tener la nueva embajada en el mercado en términos de la generación de una red de contactos clave en el ámbito empresarial, así como en la captura de información que nos permita analizar mejor las características de los principales centros de consumo del mercado", acentúa el especialista.

Es así como Costa Rica adopta el desafío de exportar productos de calidad a la nación asiática, de la que como determina Zúñiga, "la oportunidad que Costa Rica posee es la de poder aprovechar la tendencia creciente de esta economía, que cada vez más se fortalece como centro de consumo y como productor e inversor a nivel mundial".

Conexión

此外，哥斯達黎加對華出口公司從41家倍增至83家。但是，如何能夠增加向這個占世界人口20%的國家的出口呢？

我們就這個題目，採訪了哥斯達黎加外貿促進局總經理馬丁·孫易加，他斷言，“哥斯達黎加的出口業者，必須重視中國這個特殊市場。”

孫易加說，哥外貿促進局已經有一個基本的日程表：推動貿易往來、吸引投資、以及市場調查和提供貿易資料。

在促進經貿方面，哥外貿促進局十月廿四日至廿六日將在北京舉辦首次哥斯達黎加商品展覽。

他指出，中哥建立大使級外交關係，有利於中國市場瞭解豐富且高品質的哥斯達黎加出口產品。

孫易加指出，中國東部沿海城市，是中國經濟中心，也是哥斯達黎加出口商應該關注的地方。長江三角洲、珠江三角洲和首都北京，都是商家必爭之地。

孫易加強調，中國是哥斯達黎加僅次於美國的第二大出口市場，也是中美洲主要供應商。哥斯達黎加向中國的主要出口產品有：電視和無線電接收和發射零件、鋁、鋼廢料、電氣物料、魚乾和燻魚以及皮革等。

孫易加表示，雖然哥斯達黎加加強了對中國出口，但也只佔中國進口總額的0.2%，

對比其他拉美國家，如巴西的1.5%，智利0.6%，還有一定的距離。此外，哥斯達黎加對中國市場，應該用不同的方法，不但要研究策略，而且要豐富產品結構，提高產品知名度和附加值。

“希望在中國大使館幫助下，哥斯達黎加企業界對中國市場有更多的認識和瞭解，獲得更多的市場資訊，讓哥斯達黎加的出口商能夠向中國及其他亞洲國家出口更多的高品質產品。”



"Los exportadores costarricenses deberán enfocarse en nichos específicos del mercado chino".

Martin Zúñiga
Gerente General de PROCOMER

"哥斯達黎加的出口商必須專注中國這個特別市場".

哥斯達黎加外貿促進局總經理
馬丁·孫易加



COSTA RICA

Mosaico de virtudes

Costa Rica

Si bien Costa Rica es un país conocido por su belleza natural y por ser el líder en turismo ecológico, existe una serie de elementos que la convierten en un atractivo para la inversión nacional y extranjera.

Su pasado histórico tiene una gran importancia para la situación actual, ejemplo de esto es la estabilidad con la que vive la población costarricense.

El país ocupa el primer puesto de Estabilidad Política en toda Latinoamérica, mientras que a nivel mundial tiene la posición 36 de 209 países, según datos del Banco Mundial.

Este y otros elementos son rescatados por la Coalición Costarricense de Iniciativas de Desarrollo (CINDE). Su Directora General, Gabriela Llobet, considera que Costa Rica es un destino competitivo para la instalación de empresas, puesto que nombra como principal virtud la estabilidad política, social y económica del país.

Costa Rica posee una población altamente educada, que se refleja mediante un 96 por ciento de personas alfabetos y una inversión del 6 por ciento del producto interno bruto (PIB) dedicada a la educación, que se pretende aumentar al 8 por ciento.

De igual manera, cada vez más existe la preocupación por dominar un segundo idioma: el

inglés, así como el manejo de la informática. Según el CINDE, la ventaja principal comparativa que posee el país para la atracción de inversiones de alta tecnología es "la provisión suficiente de profesionales calificados y personal técnico a costos bastante por debajo de los salarios en los países desarrollados e incluso por debajo de los países competidores de Asia".

La también llamada "Suiza Centroamericana" debido a la inexistencia de un ejército desde el primero de diciembre de 1949, representa un estilo de vida pacífico con índices de salud como los de los países desarrollados.

El costo de vida, agrega el CINDE, basados en datos del Costo de Vida del Economist's Intelligence Unit (EIU), Costa Rica es el cuarto país más barato de América Latina, en comparación con otros 129 países.

Además, añaden que esta nación es la tercera en Latinoamérica con la mejor calidad de vida. Esto ve reflejado al tener la esperanza de vida más alta de toda la región, con 78 años en promedio, basados en datos del Banco Mundial.

Llobet añade que en el caso de China-Costa Rica, se ha identificado la posibilidad de que Costa Rica sea, para las empresas chinas, una estratégica plataforma de exportación para los mercados americanos.

哥斯達黎加： 理想的投資國

雖雖然哥斯達黎加以其美麗的自然風光和生態旅遊聞名世界，但是它也是一個對外投資有吸引力的國家。

哥斯達黎加發展促進機構負責人尤勃特指出，有史以來，哥斯達黎加一直是一個穩定平安的國家。根據世界銀行的統計，哥斯達黎加政治穩定指數在拉丁美洲排名第一，在世界209個統計國家中排名第36位。政治、社會和經濟的穩定使得哥斯達黎加成為外國投資設廠的首選地之一。

此外，得益於政府每年將6%的國內生產總值用於教育，哥斯達黎加擁有受過良好教育高素質的國民（該國居民的識字率達到96%）。現在哥斯達黎加人正在熱衷學習英語和電腦。

尤勃特認為，哥斯達黎加吸引高科技投資最大的比較優勢就在於擁有“大量高水準的專業人才和勞動力成本低於發達國家甚至一些亞洲國家的技術人員”。

自1949年12月1日取消軍隊以來，哥斯達黎加人民就以和平的生活方式自豪。世界銀行的統計資料顯示，哥斯達黎加人的預期壽命排名拉美第一、生活品質拉美第三，同時據經濟學家智庫（EIU）的統計，哥斯達黎加是拉美第四生活成本低廉的國家。

尤勃特指出，哥斯達黎加願意成為中國企業向美國市場出口的策略平臺。

哥斯達黎加資料（2005年資料）

名稱	哥斯達黎加共和國
首都	聖何塞
面積	5.1萬平方公里
貨幣	科朗
官方語言	西班牙語
人口	430萬
人均國內生產總值	4526美元
失業率	9%
居民出生預期壽命	78.4歲
人口增長率	1.41%
出口額	70.38億美元
進口額	97.97億美元
通脹率	14.07%

FICHA TÉCNICA

Nombre oficial:

República de Costa Rica

Capital: San José

Área: 51,100 km²

Moneda: Colón

Idioma: Español

Población: 4,325,838 habitantes

PIB per cápita: \$4,526

Alfabetismo: 96%

Esperanza de vida al nacer: 78,4 años

Tasa de crecimiento poblacional: 1,41%

Exportaciones: US \$ 7,038 millones

Importaciones: US \$ 9,797 millones

Tasa de inflación: 14,07%

Índice de electrificación: 97,04%

95% población tiene acceso a cantidad apropiada de agua.

* DATOS DEL 2005 • FUENTE: CINDE

ASPECTOS DE INTERÉS

- Posee 6% de la biodiversidad del mundo.
- Ocupa el primer puesto de calidad de vida en Latinoamérica.
- Existen 9 zonas francas y 7 aduanas.
- Tiene puertos en ambas costas. Moín, Limón y Caldera son los más importantes.
- El Aeropuerto Juan Santamaría (principal) y el Daniel Oduber (en Guanacaste), fueron catalogados como clase 1 por la Administración Federal de Aviación (FAA) de Estados Unidos.
- Es miembro de la Organización Mundial de Comercio (OMC).

FUENTE: CINDE

其他哥斯達黎加的相關資料:

- 1、擁有世界6%的生物多樣性
- 2、拉美生活品質排名第一
- 3、全國有9個保稅區和7個海關
- 4、在太平洋和大西洋均有港口。莫因、利蒙和卡爾德拉是最主要的港口。
- 5、聖何塞的胡安·聖瑪利亞機場和利韋里亞的丹尼爾·奧杜拜機場是美國聯邦航空管理局劃定的1級機場
- 6、世界貿易組織的成員



Luxury furniture for all your needs

您所需要的所有豪華傢具



All our products
have ISO9001 quality
control certificates

我們所有產品都通過
ISO9001品質管理認證

Visit our webpage:
歡迎訪問我們的網頁

www.mercoflex.com



actividades diferentes a las que tenemos, por lo que se genera complementariedad. "Si estuviéramos produciendo las mismas cosas sería difícil imaginarse que una empresa china se instale en Costa Rica o viceversa. Lo que estamos poniendo en el mercado actualmente son cosas muy distintas, por lo que la alianza es provechosa", asegura la directora.

Ejemplo de esto es la habilidad china en la transformación de productos de manufactura ligera y su capacidad de hacer mega infraestructura en ciertas partes, fortalezas carentes en Costa Rica.

Pero ambas naciones se complementan al existir la capacidad costarricense para poner recurso humano en actividades tecnológicas más desarrolladas y para exportar servicios.

Llobet concluye, "hoy día hay importantes compañías estadounidenses que realizan parte de sus operaciones para el mundo desde Costa Rica, por lo que una empresa china podría hacer lo mismo y aprovechar esta experiencia ya acumulada por el país".

CanalXin

RECOMENDACIONES PARA UN INVERSIONISTA

1. Contacte previamente a su embajada.
2. Establezca contacto con las autoridades públicas y empresas privadas que apoyan la IED en Costa Rica: PRCCOMER, COMEX, CINDE.
3. Identifique y establezca contacto con un asesor legal de confianza.
4. Solicite instrucción sobre la normativa relacionada con su sector de negocios.
5. Coordine una visita exploratoria antes de tomar cualquier decisión.

Fuente: CINDE

給投資者的忠告

- 1、預先從大使館處瞭解資訊
- 2、與哥斯達黎加負責外國投資的機構（如哥斯達黎加對外貿易促進局、外貿部以及哥斯達黎加發展促進機構）取得聯繫
- 3、尋找一個可靠的法律顧問
- 4、瞭解投資行業的相關法律法規
- 5、在做最終投資決定前進行實地考察



Asegure su IMPORTACION y EXPORTACION 保證您的進出口

con el respaldo de la

Naviera # 1 de China 中國首席航運公司

— **Mejor servicio** 提供最好服務

— **Menor tiempo de tránsito** 節省運輸時間

— **Agencias en los principales puertos asiáticos**
代理遍佈亞洲主要港口



Mediterránea Intermodal Medinter S.A
Representantes para Costa Rica

COSCO
中国远洋运输集团
China Ocean Shipping Companies Group



Teléfonos: (506) 256- 81- 25 / 256-66- 08/ 258-54-98 • Fax: (506)258 05 89 Email:cosco@medintercr.com

COSTA RICA Y CHINA: UNA ALIANZA ECONOMICA INTELIGENTE



Justo Aguilar Fong, Ph. D
Director del Instituto de Investigaciones
en Ciencias Económicas de la
Universidad de Costa Rica.

胡斯多·阿桂拉·馮 博士
哥斯達黎加大學
經濟科學研習室主任

Costa Rica¹ inició relaciones diplomáticas con la República de China en junio del 2007, situación que le permitió formalizar su creciente comercio con este país y constituirse en el foco de interés de China para ampliar sus relaciones económicas con la región centroamericana. China tiene una extensión de 9.596.960 km² y es el país de mayor población del planeta (1.315 millones de personas en el año 2006). Con un Producto Interno Bruto (PIB) de 2.630 billones de US dólares, China presenta un PIB por habitante de \$1.926 US dólares en ese mismo año. Información del PNUD muestra que China alcanzó un Índice de Desarrollo Humano que le permite ubicarse en el puesto 81 de un total de 177 países.

El Crecimiento Dinámico de la Economía China

La rápida ascensión de China como potencia comercial es un fenómeno reciente de las últimas tres décadas. Para mediados de los setentas el sistema económico de planificación chino estaba en crisis y ello coincidió con

la llegada al poder del Premier Deng Xiaoping. El nuevo régimen puso en marcha un proceso de reformas que permitieron la organización y expansión de sus mercados internos bajo un régimen capitalista de apertura al comercio mundial y de atracción de la inversión directa extranjera. Como resultado de estas reformas se inició un período de rápido crecimiento económico que se va a mantener en las décadas subsiguientes. Información del Fondo Monetario Internacional muestra que el crecimiento promedio anual del PIB real de la economía china para los periodos 1980-1992 y 1993-2006, fue de 9,6% y 10% respectivamente, situación que permitió una profundización del modelo adoptado de mercados competitivos y su creciente inserción en la economía mundial.

La Estructura de Producción de China

La estructura de producción de la economía china según datos de la Oficina Nacional de Estadísticas de China, muestra las siguientes características:

- **Sector primario:** Está formado principalmente por actividades agropecuarias que representaron un 12,5% del PIB en el año 2005, con un aporte de un 6% al crecimiento del Producto Interno Bruto chino.
- **Sector secundario:** Está compuesto por a) actividades industriales como la minería, manu-

哥斯達黎加和中國： 明智的經濟聯盟

在 2007年6月1日哥斯達黎加和中國建立大使級外交關係的那一刻起，哥斯達黎加就開始成為中國在擴大其與中美洲地區經濟聯繫過程中的焦點國家。中國國土面積960萬平方公里，是世界上人口最多國家。2006年中國的國內生產總值（GDP）達到2.7萬億美元，人均GDP1926美元。聯合國發展署的統計顯示，中國的人類發展指數在全球177個統計國家中排名第81位。

中國經濟的強勁增長

最近30年來，中國快速成為一個世界貿易大國。70年代中期，中國的計劃經濟體系陷於危機之中，在鄧小平上臺後，實行了改革開放的政策，將中國國情與市場經濟、對外向國際貿易開放、吸引外資完美地結合起來。



正宗粵菜

港式飲茶

四季火鍋

佛家素菜



223-5925 / 233-6484

Auténtica Comida China - Fondue Chino
Dim Sum estilo Hong-Kong - Vegetariano
Banquetes Profesionales & Catering Service

San José, C. 11, Avs 6 y 8 (de Aya, 100 Este y 150 Norte)

www.donwangrestaurant.com

¹ Costa Rica tiene una extensión de 51.000 kilómetros cuadrados, una población de 4,2 millones de personas y un Producto Interno Bruto por habitante de \$1.926 dólares en el año 2006.

facturas, producción y oferta de electricidad, gas y agua, y b) el sector construcción. Tuvo una participación de un 47% en el PIB durante el año 2005. Estas actividades desde 1978 han representado un porcentaje superior al 36% del PIB. Sin embargo, es a partir de 1990 que la industria tomó relevancia en la estructura productiva china y que explica en un 58% el crecimiento del PIB.

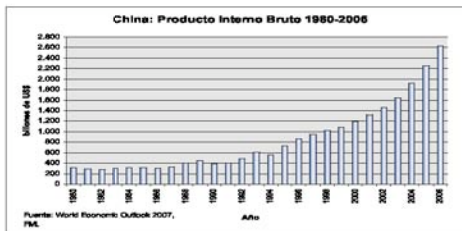
- **Sector terciario:** En este sector se incluyen las industrias de transportes y almacenamiento, empresas de transmisión de información, servicios informáticos y software, negocios de venta al por mayor y al por menor, hoteles, intermediación financiera, bienes raíces, servicios empresariales, investigación científica, servicios técnicos, manejo de servicios públicos, educación, salud, seguridad social, entretenimiento, entre otras. Estas actividades representaron en el 2005 un 40,3% del PIB, y generaron el 39% de su crecimiento en ese mismo año. Este sector ha mostrado un aumento considerable en su participación en la economía desde 1980, en contraste con la evolución del aporte del sector primario a la economía.

El Empleo en la Economía China

La población económicamente activa china en el año 2005 fue de 780 millones de personas y el número total de personas empleadas ascendió de 731 millones en el 2000 a 760 millones en el 2005. En este último año se calcula que el sector primario empleó a un 44,8% del total de personas empleadas, mientras que los sectores secundario y terciario tuvieron participaciones de 23,8% y 31,4% respectivamente. Los datos oficiales muestran que en China el 36% de las personas empleadas labora en el sector urbano mientras que el restante 64% lo hace en áreas rurales. Para el año 2005 la tasa de desempleo registrada para las áreas urbanas fue del 4,2%.

China y sus Relaciones Comerciales en Asia

China forma parte de Asia del Este, una región con una amplia diversidad en la cultura, el idioma y la religión, en la cual coexisten tradiciones chinas, japonesas, islámicas, bu-



distas, musulmanes y cristianas, además de participar activamente en la Asociación de Naciones de Asia del Este (ASEAN) y la Cooperación Económica Asia-Pacífico (APEC). El cuadro siguiente compara el Producto Interno Bruto en biliones de US dólares para China y sus países vecinos de ASEAN en relación con el período 1980-2006. Los datos muestran que para el año 1980, el PIB de todos los países de ASEAN (Indonesia, Laos, Malasia, Singapur, Tailandia, Vietnam, Brunei, Cambodia, Myanmar y Filipinas) alcanzó un total de 232 biliones de US dólares, un 75% del PIB chino que fue de \$308 biliones de US dólares. Sin embargo, el rápido crecimiento económico experimentado por la economía china durante los siguientes 25 años, que en promedio fue del 10% anual en términos reales, le permitió llegar a tener un PIB de 2.630 biliones de US dólares en el 2006. Al mismo tiempo los países de ASEAN experimentaron un menor crecimiento promedio anual en términos reales de su producción (5%), por lo

que el resultado es el rápido crecimiento de la economía china, y en los últimos 30 años ha mantenido un alto crecimiento. Los datos de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE) muestran que, entre 1980 y 1992, el crecimiento promedio anual de la economía china fue del 9,6%, y entre 1993 y 2006, el crecimiento promedio anual fue del 10%.

China: la estructura productiva

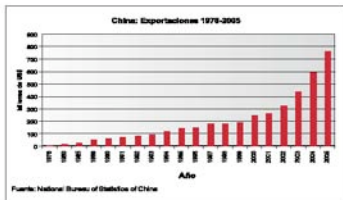
Según los datos de la Oficina Nacional de Estadística de China, la estructura productiva de China tiene las siguientes características:

- **Primera industria:** En 2005 el sector primario contribuyó con el 12,5% al crecimiento del PIB, un 6% del PIB.
- **Segunda industria:** La segunda industria, que incluye la industria manufacturera, la industria de la construcción y la industria de servicios, contribuyó con el 47% del PIB.
- **Tercera industria:** Incluye el transporte, las comunicaciones, el comercio al por mayor y al por menor, la industria financiera, la industria inmobiliaria, la educación, la salud, la cultura y el entretenimiento.

Producto Interno Bruto de los países miembros de ASEAN y China. (biliones de US\$)

País	1980	1985	1990	1995	2000	2006
Indonesia	95,38	101,14	125,72	223,38	165,52	364,24
Laos	0,96	1,84	0,87	1,79	1,74	3,44
Malasia	24,94	31,77	44,03	88,83	90,32	150,82
Singapur	11,73	17,74	36,84	84,29	92,72	132,16
Tailandia	32,35	38,90	85,64	168,02	122,73	206,26
Vietnam	27,85	15,00	6,47	20,74	31,20	81,00
Brunei Darussalam	nd	4,04	3,52	4,73	6,00	11,44
Cambodia	nd	nd	0,90	3,42	3,86	7,10
Myanmar	6,28	7,33	2,79	5,49	8,91	13,00
Filipinas	32,45	30,73	44,16	75,53	75,91	116,83
Total ASEAN	231,91	248,50	350,94	676,20	598,89	1.066,47
China	307,60	305,26	387,77	727,95	1.198,48	2.630,11

Fuente: World Economic Outlook 2007, FMI.



cul su relación con el PIB de China disminuyó a un 44%.

La Estrategia de Crecimiento de China

La estrategia exportadora china se fundamentó en tres pilares: primero, una política de desgravación arancelaria para facilitar el comercio internacional y promover la competencia interna; segundo, una intensa participación de la inversión directa extranjera (IED) que localizó sus plantas de producción en la zona costera del este de China; y tercero, el

enfoque de puertas abiertas y garantías gubernamentales para que la IED pudiera acceder en un marco de seguridad a su mercado interno. El siguiente cuadro muestra la evolución de la estructura sectorial de la IED para el período 1995- 2004. En 1980 el sector que recibió la mayor inversión extranjera fue el de producción de energía con un monto de US\$ 61 billones. En el 2004 la mayor parte del total de IED corresponde al sector de manufacturas con US\$ 43 billones (más de un 70% del total), mostrando con ello el fuerte cambio que sufrió la estructura de inversiones en este país en los últimos años. En la década de transición de 1978 al año 1988, el monto de las exportaciones fue inferior a los 50 billones de US dólares. No es

servata. 2005年第三產業產值占中國GDP總值的40.3%，對GDP增長貢獻率高達39%。

中國的就業

2005年中國勞動力人口7.8億人，就業人口7.6億人，其中44.8%就業於第一產業，23.8%就業於第二產業，31.4%就業於第三產業。資料顯示，中國36%的就業人口集中在城市，64%在農村。2005年，中國城市登記失業率為4.2%。

中國與亞洲國家的貿易關係

位於東亞的中國積極參與東南亞國家聯盟（東盟，ASEAN）以及亞太經合組織（APEC）。在該表中比較了1980—2006年期間中國及東盟成員國GDP的增長變化。可以看出，1980年，所有東盟成員國的GDP總和相當於中國當年GDP的75%；然而在中國經濟於隨後25年年均10%的高速增長後，東盟國家的GDP總和只相當於中國GDP的44%。





MAQUINARIA ASIA S.A.

EL MEJOR EQUIPO A SU ALCANCE

- implementos para tractor
- Monocultivadores
- Motores Diesel
- Plantas Eléctricas
- y mucho más...








Teléfono: (506) 444-6868 • Telefaxes: (506) 200-5639 / 444-0733 • Web: www.jinmacr.com • Email: rongbin@racs.co.cr
 Dirección: 300m Norte del Cruce de Grecia, Autopista General Cañas, Alajuela, Costa Rica.

sino hasta el año 1994 que las exportaciones sobrepasaron el umbral de 100 billones de US dólares y que experimentarán una rápida expansión a partir de la crisis financiera asiática de 1997, la cual afectó significativamente a los países de ASEAN pero no a la economía china debido a no estar integrada al sistema financiero internacional. Para el decenio siguiente, el dinamismo exportador incrementará el monto total de las exportaciones a 762 billones de US dólares (cifras para el año 2005). A lo largo del período 1990-2005, el crecimiento promedio anual experimentado por las exportaciones de China fue de un 19%.

El Comercio de Costa Rica y el Mercado Asiático

En los últimos cinco años, las relaciones comerciales de Costa Rica con el continente asiático han aumentado significativamente. En el cuadro siguiente se muestra que las exportaciones a este mercado pasaron de \$314 millones en el 2002 a \$1435 millones en el 2006, lo cual equivale a un aumento de más de cuatro veces su valor durante dicho período.

Este crecimiento de las exportaciones ha significado también un aumento en la participación porcentual de Asia dentro de las exportaciones totales del país (\$ 8.198 millones de US dólares en el 2006). La información del cuadro siguiente muestra que en el año 2002, tan solo el 5,9% de las exportaciones se dirigían a esta región, mientras que al final del período considerado este porcentaje era igual a un 17,5%. Este aumento se da en conjunto con una disminución de otros mercados como por ejemplo el de América del Norte, el

Inversión Extranjera Directa en China por sectores productivos (millones US\$)

	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
Total	91.282	73.276	103.357	105.403	143.710	143.710	143.710	143.710	143.710	143.710	143.710
Agricultura	1.726	1.138	228	624	710	676	888	1.028	1.021	1.114	
Mining	0	0	0	840	878	887	884	811	861	328	658
Manufacturas	0	0	0	28.120	35.582	22.823	25.844	30.937	36.800	36.996	43.017
Industria y distribución de energía, gas y agua	61.588	50.885	2.072	3.103	3.703	2.242	2.273	1.375	1.256	1.136	
Construcción	1.918	2.001	1.428	2.084	917	958	807	718	612	772	
Transporte y almacenamiento	1.587	1.366	1.693	1.945	1.581	1.572	928	918	957	1.223	
Servicios financieros	0	0	0	1	0	1	2	0	1	0	
Comercio	3.427	2.347	1.402	1.181	885	898	1.180	803	1.118	740	
Salud y bienestar	894	291	0	0	0	1	2	0	1	0	
Intermedios financieros	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Hotels y restaurantes	17.830	12.851	5.183	6.410	5.938	4.058	5.137	5.603	5.226	5.603	
Servicios / Negocio	0	0	0	0	0	1	2	0	1	2.824	
Intergobierno	278	175	0	0	110	57	130	158	239	294	
Minería y procesamiento de agua y residuos	0	0	0	0	0	1	2	0	1	0	
Servicios públicos	0	0	1.099	2.263	2.051	2.180	2.260	2.043	1.911	229	
Servicios inmobiliarios y otros	1.061	2.164	1.678	1.146	703	1.403	1.051	1.321	2.251	0	
Educación	245	171	74	88	61	54	36	36	66	158	
Salud, seguridad social y bienestar	0	394	180	327	148	108	119	128	127	36	
Cultura, deporte y recreación	827	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Servicios públicos y organizaciones sociales	0	0	0	0	0	0	0	0	0	448	

Fuente: National Bureau of Statistics of China
Nota: Los datos son de la vigencia del año 2004.

cual bajó de un 56% en el 2002 a un 44% en el 2006.

El Comercio de Costa Rica con China

El intercambio comercial entre China y Costa Rica se muestra en el cuadro siguiente que presenta información para el período 1995-2006. Se puede apreciar el aumento en las exportaciones se tradujo en un importante superávit comercial de Costa Rica con China a partir del año 2005, el cual alcanzó el monto de \$ 465 millones de dólares en el 2006.

Entre los principales productos exportados a China en el año 2006, destaca la importancia de los circuitos integrados. Estos representan casi el 90% de las exportaciones a este país asiático. Esta estructura cambió poco con respecto a los dos años anteriores. En el 2005 los dos productos principales fueron

Principales productos exportados a China en el 2006

Producto	%
Circuitos integrados	86,2%
Otros partes de circuitos modulares	7,6%
Partes para emisores y receptores de TV, radio y similares	2,9%
Desechos de aluminio	0,5%
Materiales eléctricos	0,3%
Pescado seco, ahumado, etc	0,3%
Desechos de cobre	0,3%
Cueros y pieles charolados y sus imitaciones	0,3%
Dispositivos semiconductores	0,2%
Circuitos impresos	0,2%
Otros	1,3%

Fuente: PROCOMER

Principales productos importados de China en el 2006

Producto	%
Textiles	16,5%
Circuitos integrados	6,8%
Calzado	6,8%
Calentadores eléctricos de agua	2,5%
Motocicletas	2,0%
Juguetes	1,9%
Aparatos receptores de televisión	1,8%
Llantas	1,8%
Resistencias eléctricas	1,4%
Aparatos de reproducción o grabación	1,4%
Otros	57,0%

Fuente: PROCOMER

los semiconductores eléctricos (52,7%) y los circuitos modulares (28,7%). En el 2004 los productos más importantes fueron de nuevo los circuitos integrados y micro-estructuras (73,9%). Los demás productos no han tenido una participación tan significativa dentro del total.

En el cuadro siguiente se muestra información para los principales productos importados desde China en el año 2006. El rubro más importante corresponde a los textiles con un 16,5% del total de las importaciones, seguido por circuitos integrados y calzado. Sin embar-

Costa Rica: Intercambio comercial con China 1995-2006 (millones de US\$)

Elemento	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006
Exportaciones	43,8	43,8	60,9	78,3	43,2	30	41,1	86,3	221,7	300,1	729,9	1.082,8
Importaciones	86,8	82,7	55,9	80,2	106,3	116,2	142,3	198,6	210	330,3	471,7	618
Saldo	-43	-38,9	5	-2,9	-63,1	-86,2	-101,2	-61,3	111,7	-30,2	258,2	464,8

Fuente: PROCOMER

Composición de las exportaciones de Costa Rica 2002-2006
(millones de US\$)

Región	2002	2003	2004	2005	2006
América del Norte	2965,8	3170,7	3148,2	3221,9	3808,2
América Central	695,3	776,2	896,4	991,5	1136,9
Panamá	144,8	166,3	184	207,1	267,6
América del Sur	106,7	104,3	131,4	130,3	160,1
Puerto Rico	160,5	161,8	178,8	185,3	205,1
Caribe	153,6	168,8	190,3	214	275,5
Unión Europea	871,5	1070,8	1077,5	1147	1281,5
Otros países Europeos	23,7	29,6	25,8	30,2	12,5
Asia	314,8	613,7	620,3	1040,7	1435,3
Otros	16,2	20,2	11,7	22,1	19,8
TOTAL	5294,3	6120,7	6283,3	7004,8	8198,2

Fuente: PROCOMER

go, hay una gama amplísima de productos bajo el rubro de "otros" y que representan el 57% de las importaciones. Para el primer semestre del año 2007, se ha observado un aumento importante en las importaciones de vehículos automotres (carros y motocicletas).

Comentarios Finales

Cual es el significado de esta alianza económica entre la gran economía china y la pequeña Costa Rica? La respuesta parece encontrarse en la estrategia comercial del gobierno costarricense, la cual responde a

una profundización de su comercio en la economía global. A partir del año 1985, Costa Rica inició un proceso de reestructuración profunda de su organización económica que incluyó una desgravación arancelaria acelerada (el arancel medio pasó de un 54% en 1985 a un 6% en el año 2006), condiciones de mayor competencia para su producción doméstica, atracción de inversión directa extranjera, modernización de su sistema financiero y una agresiva política comercial que espera culminar con la firma de tratados de libre comercio con Estados Unidos (2007), la Unión Europea (en proceso de negociación) y eventualmente con China. Esa estrategia explica el éxito de su modelo exportador que le permitió ascender del tercer lugar en las exportaciones centroamericanas (año 1985) a ser el líder regional en el año 2006 con un total de \$US 8.198 millones de dólares. Para China, cuya política comercial es similar a la de Costa Rica, esta alianza política le permitirá ampliar su política comercial e incursionar formalmente tanto en el comercio como por sus inversiones directas en la economía de la región centroamericana.

Conexión

Importación de Asia 亞洲進口業務



**Servicio de
Contenedores
Completos**

y

**Carga Consolidada
整櫃或散貨合櫃托運**

**El mejor precio
y servicio
價廉物美的服務**

Costa Rica

800 M. Oesterdel Mall Road, Caroni,
Atarjea de Bienes, Heredia, Costa Rica
Tel.: (506) 239 8211
Fax: (506) 239 8287
email: general@aimcargo.com
www.aimcargo.com

AIMI
LOGISTICA

Costa Rica con paso fuerte hacia APEC

Moratoria que impide ingreso de nuevos miembros será revisada en setiembre.

Comercio

Con un paso firme Costa Rica hace campaña para llegar a ser uno de los miembros del Foro Económico de Asia-Pacífico (APEC por sus siglas en inglés), el cual podría abrir un campo para los países latinoamericanos y otro para los asiáticos en setiembre próximo. Actualmente Costa Rica, siendo consecuente con el Plan nacional de Desarrollo, ha hecho un esfuerzo importante por tener mayor presencia en Asia con la apertura de embajadas en Singapur y China, reforzando el trabajo que ya hacen las embajadas en Japón y Corea.

APEC es un foro consultivo, en el que las decisiones se toman por consenso, por lo que para ingresar todos sus miembros deben estar de acuerdo, y se debe analizar, el interés de cada país postulante en la región.

De acuerdo con el embajador designado de Costa Rica en Singapur Juan Fernando Cordero "La embajada en Singapur para Costa Rica es un paso importante en la estrategia traspacífica, que el gobierno se ha propuesto en toda la región asiática"

"El ingreso de Costa Rica a APEC significaría abrir una puerta a 21 economías en las que se puede llegar a más de 2.800 millones de personas, que representan el 58 % de la riqueza del planeta" comentó Cordero.

Según comenta Gabriela Lobet, Directora General de CINDE, "APEC le aportaría a Costa Rica la capacidad de seguir tratando de diversificar en origen de inversión, destino para sus productos e influencia de ideas, entre otros".

El as de Costa Rica

El aporte que el país de al foro, también es un punto importante y de peso para su ingreso. Para Lobet, "Costa Rica aportaría a la APEC una visión peculiar de mundo, es un miembro latinoamericano que ha crecido sostenidamente con un progreso dirigido hacia el desarrollo y

sobre todo con gran consistencia. Además, Costa Rica es un país que siendo pequeño, históricamente ha tenido y tiene voz. Goza de respeto, es escuchado en el mundo y tiene capacidad de negociación".

"El foro de APEC no solo trata temas económicos y nuestro país puede compartir su experiencia en valores ecológicos y democracia, que son conocidos mundialmente" agregó Cordero.

Comercio



"Costa Rica puede compartir su experiencia en valores ecológicos y en democracia"

Juan Fernando Cordero
Embajador de Costa Rica en Singapur

"Costa Rica puede compartir su experiencia en valores ecológicos y en democracia"

"Costa Rica puede compartir su experiencia en valores ecológicos y en democracia"

"Costa Rica puede compartir su experiencia en valores ecológicos y en democracia"

胡安·費爾南多·科爾德羅
哥斯達黎加新任駐新加坡大使

哥斯達黎加向 亞太經濟合作 組織靠近

在亞太經合組織停止接受新成員的時期將於2007年9月終止之際，哥斯達黎加正在積極爭取成為該組織的正式成員。

根據阿里亞斯總統制定的國家發展計畫，哥斯達黎加正在努力進入亞洲國家市場，因此，在日本和韓國設有大使館後，哥國又在中國和新加坡開設了大使館。

亞太經合組織規定，接受每個新成員加入都要根據該申請國或申請地區的情況由亞太經合組織全體成員共同決定。

哥斯達黎加新任駐新加坡大使科爾德羅表示，駐新使館的建立是哥政府跨太平洋戰略進軍亞洲的重要一步。

科爾德羅說："加入亞太經合組織意味著哥斯達黎加打開了一扇通往21個經濟體、28億人口、全球58%生產總值的市場的大門。"

哥斯達黎加發展促進機構負責人尤勃特認為，加入亞太經合組織為哥斯達黎加提供了吸引外資、增加出口、以及參與全球經濟事務的機遇。

"與此同時，哥斯達黎加作為拉丁美洲一個經濟持續發展的國家加入亞太經合組織也將為該國際多邊組織做出應有的貢獻。"尤勃特說。

科爾德羅表示，亞太經合組織討論的議題中不僅僅只有經濟問題，因此，哥斯達黎加可以在其世界聞名的環保和民主方面與各成員分享自己的成功經驗。

黃

BANCO CENTRAL

CONFÍA EN SUS METAS DE INFLACIÓN



Francisco de Paula Gutiérrez
Presidente del Banco
Central de Costa Rica (BCCR)

哥斯達黎加中央銀行行長
法蘭西斯科·德·保拉·古鐵雷斯

sando que el tipo de cambio se va a quedar relativamente estable en los próximos 3 meses con toda seguridad, una pequeña devaluación en 6 meses", comentó Gutiérrez.

Estas expectativas ponen al Banco Central en un serio dilema, pues necesita mantener las tasas de interés lo suficientemente altas para mantener en positivo el rendimiento real que reciben los ahorrantes, pero también lo suficientemente bajas como para evitar el ingreso de capitales fuertes al país; y al parecer esta segunda alternativa será la prioridad, pues se quiere evitar el ingreso de capitales especulativos.

"Esto nos crea problemas como la presión de demanda, si la gente considera que es mejor comprar bienes y servicios, y este comportamiento de las expectativas de inflación que todavía no ceden, nos pueden afectar el logro de las metas de inflación porque si la gente cree que la inflación va a ser más alta, puede tomar ciertas acciones donde puede convalidar esa expectativa", explicó el presidente del BCCR.

Gutiérrez expuso que existen elementos de inercia que dificultan la baja de la inflación, como las revisiones de tarifas que hacen las escuelas y universidades privadas al iniciar el año o las políticas de aumento salarial, que se realizan con base en la inflación del año anterior.

A pesar de esta situación Gutiérrez insistió en que el Banco Central mantendrá sus metas pues el Índice Subyacente de Inflación ha caminado a un ritmo muy positivo durante la primera mitad del año, no así el Índice de Precios al Consumidor (IPC).

哥斯達黎加央行有信心實現
降低通脹指數的目標

哥斯達黎加央行仍在努力採取措施降低通脹指數，但近年來居高不下通脹指數已經使得哥斯達黎加人對於上年上漲超過10%的物價見怪不怪了。因此，儘管央行有意將今年的通脹指數降到8%以下，哥斯達黎加人對此卻樂觀不起來。

哥斯達黎加央行行長古鐵雷斯在對2007年貨幣政策執行情況進行分析時發表了上述評論。這個規劃將今年的通脹指數的目標設定為8%，明年為6%。

"我們對貨幣貶值及通脹指數的表現表示擔憂。儘管央行設定了低於以往水準的通脹目標，人們仍認為通脹指數將在今後一年內保持在9%的水準，而且今後3個月中貨幣比價仍將保持相對穩定、在半年內稍有貶值"，古鐵雷斯說。

這種想法讓央行陷入兩難。因為央行必須要把利率保持在較高水準以保護儲蓄者的實際獲利，但同時又不得不要把利率控制在一個相當低的標準，以防"熱錢"入侵。現在看來，後面一個措施更具急迫性，因為央行必須嚴防投機資金的湧入。

"如果人們認為購買不動產等是資產增值的較好手段，這將給我們帶來诸如貨幣供應壓力等方面的問題，而且有關不斷上升的通脹指數的市場期望將讓我們難以實現降低通脹目標。這是因為如果大家都認為通脹指數將繼續攀升的話，就會採取一些行動來鞏固自己的期望值"，古鐵雷斯說。

他指出，影響通脹指數降低的因素的確存在，比如今年中小學和私立大學抬高學費、政府在

Comisión

La carrera del banco central de Costa Rica por disminuir las tasas de inflación continúa.

Pero muchos años las altas inflaciones han hecho que el costarricense se acostumbre a esperar al menos ese aumento del 10% en los precios de un año a otro, por lo que a pesar de las buenas intenciones del BCCR de llegar este año a una tasa del 8%, las expectativas de los costarricenses no ayudan mucho.

Así lo explicó el presidente del BCCR, Francisco de Paula Gutiérrez, durante la revisión del programa monetario para este 2007, en el que a pesar de las dificultades, se mantiene la meta de 8% para finalizar este año, y de 6% al final del 2008.

"Nos preocupa el comportamiento de las expectativas de devaluación y de inflación; a pesar de estas menores tasas de inflación, la gente sigue pensando que la inflación va a quedarse en el orden del 9% en los próximos 12 meses y la gente por otro lado sigue pen-

Revisión de objetivos y perspectivas del programa monetario 2007

	2006	Original	Revisión	2008
PIB				
Real	8,2%	5,2%	6,3%	4,4%
Nominal	19,1%	15,7%	17,8%	10,7%
Inflación (meta)				
Medido con IPC (Tasa anual dic-dic)	9,4%	8,0%	8,0%	6,0%
Medido con ISI (Tasa anual dic-dic)	10,6%	8,0%	8,0%	6,0%

Fuente: Banco Central de Costa Rica

Si los precios de los combustibles se hubiesen comportado al mismo ritmo que los otros precios de la economía, estaríamos viendo la inflación muy cercana en el IPC al 8%, añadió el economista.

La incertidumbre del petróleo

Precisamente los precios internacionales del petróleo y el aumento de materias primas importantes para la industria alimentaria, como es el caso del maíz, que ha subido como consecuencia de la presión generada por la producción de biocombustibles; serían factores que podrían arruinar las intenciones del BCCR.

"La inestabilidad en los precios de los combustibles y de las materias primas siguen siendo de gran preocupación, si suben los precios del petróleo, el Banco Central no puede hacer nada y también materias primas alimenticias que compiten en la producción de biocombustibles están subiendo de forma fuerte. El maíz amarillo particularmente", agregó Gutiérrez.

En este aspecto el panorama no parece nada alentador, dado que el año anterior la factura petrolera costarricense aumentó en 285 millones de dólares; para un pago total de 1.283 millones entre enero y diciembre del 2006; mientras que hace algunas semanas el precio del barril alcanzó un nuevo record de 78 dólares.

Los últimos dos años han sido particularmente buenos en términos de bajar la inflación, pues luego de un desastroso 14,1% en el 2005; el 2006 trajo un tasa de 9,4% junto a un sorprendente crecimiento del 8,2%.

Un buen año

De cumplirse la meta inflacionaria del 8%, el 2007 cerraría como un gran año para la economía costarricense, pues en su revisión el BCCR estimó que el crecimiento del

Producto Interno Bruto (PIB) ya no será de 5,2% que se calculó al inicio del año.

"Nuestro mejor estimado es un 6,3%, impulsado tanto por demanda interna como externa; estamos viendo que el déficit de la cuenta corriente de la balanza de pagos va a ser de un poco más alto del que hablamos programado inicialmente, hablamos de un 5,2 en vez de un 5,0%, en parte porque ese crecimiento de la economía genera una mayor demanda de bienes y servicios", aclaró Gutiérrez.

A estos buenos indicadores se suma el hecho de que se espera un aumento en la Inversión Extranjera directa de 1.170 millones de dólares prevista a principios año, a \$1.657 millones en esta nueva revisión.

Además se espera que el déficit del sector público que se estimó inicialmente en 2,3% del PIB, sea solo del 1,2%; a lo que se suma una mejor posición del país en cuanto a su deuda y a sus reservas internacionales.

Para lograr estas metas, el Central espera que el gobierno de Oscar Arias continúe "portándose bien" en cuanto a la disciplina fiscal que ha mostrado hasta el momento, sobre todo con las mejoras en la recaudación, pero además sigue solicitando, como desde hace algunos años, que se apruebe la ley para capitalizar las pérdidas del banco.

También se anuncia un paso acelerado para dejar pronto sistema cambiario de "bandas", y dar paso a la flotación administrada.

"Estamos acelerando para estar en mejor capacidad de movernos a una flotación administrada, eso nos va a tomar tiempo, meses, pero ahí el banco está poniendo esfuerzo. En un esquema de flotación administrada el banco juega un papel distinto a un esquema de mini devaluaciones, ahí estamos en ese proceso de adaptarnos internamente para poder operar mejor", expresó Gutiérrez. **Carolina**

de un año en la base del índice de precios al consumidor. El Banco Central de Costa Rica anunció que el aumento de la inflación en 2007 será de 8,2%.

despite de esto, el Banco Central de Costa Rica anunció que el aumento de la inflación en 2007 será de 8,2%.

despite de esto, el Banco Central de Costa Rica anunció que el aumento de la inflación en 2007 será de 8,2%.

despite de esto, el Banco Central de Costa Rica anunció que el aumento de la inflación en 2007 será de 8,2%.

despite de esto, el Banco Central de Costa Rica anunció que el aumento de la inflación en 2007 será de 8,2%.

despite de esto, el Banco Central de Costa Rica anunció que el aumento de la inflación en 2007 será de 8,2%.

despite de esto, el Banco Central de Costa Rica anunció que el aumento de la inflación en 2007 será de 8,2%.

despite de esto, el Banco Central de Costa Rica anunció que el aumento de la inflación en 2007 será de 8,2%.

despite de esto, el Banco Central de Costa Rica anunció que el aumento de la inflación en 2007 será de 8,2%.

despite de esto, el Banco Central de Costa Rica anunció que el aumento de la inflación en 2007 será de 8,2%.

despite de esto, el Banco Central de Costa Rica anunció que el aumento de la inflación en 2007 será de 8,2%.

despite de esto, el Banco Central de Costa Rica anunció que el aumento de la inflación en 2007 será de 8,2%.

Inflación en Costa Rica 2000 - 2006

Año	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006
Inflación (%)	10,3%	11,0%	9,7%	9,9%	13,1%	14,1%	9,2%

Fuente: Banco Central de Costa Rica

IV Conferencia de Ultramar

- Promueve amistad y reunificación del pueblo chino.



Isabel Yung, Presidenta de CIOCC, Li Hai Feng, Directora General de Ultramar, Raymond Tang CIOCC.

中僑工商聯合總會劉翠玉會長，中國國務院僑務辦公室李海峰主任和中僑工商聯合總會譚耀平副會長。



Isabel Yung, Presidenta de CIOCC, Director, China Asociación de Intercambio Ultramar.

中僑工商聯合總會劉翠玉會長，中國海外交流協會副主任。

El secretario general del Partido Comunista de China y el presidente de China, Hu Jintao, se reunió el 20 de junio con los representantes participantes en la IV Conferencia para la Amistad y Asociaciones de Chinos de Ultramar.

En un discurso pronunciado ante los 450 representantes provenientes de todas las partes del mundo, Hu recordó que de generación en generación, los chinos de ultramar, con inseparables lazos con la madre patria, han trabajado arduamente, han conseguido notables logros en todos los terrenos, y han hecho grandes contribuciones para realizar la independencia y el renacimiento de la nación china, impulsar la apertura, la reforma, y la construcción de modernización de China, así como incrementar la amistad y el entendimiento entre el pueblo chino y otros pueblos del mundo.

Hu destacó que es el deseo de todos los chinos tanto dentro como fuera de China lograr la reunificación del país y la gran revitalización de la nación china, que necesitan los

esfuerzos de todos los chinos.

Hu pidió a los chinos de ultramar que desarrollen las buenas tradiciones del pueblo chino para participar activamente en el proceso de modernización de China, impulsar activamente la reunificación de China, difundir activamente una civilización china, y promover activamente los intercambios de amistad entre el pueblo chino y los pueblos de todos los países del mundo, con lo cual hacen mayores aportes para la prosperidad y el progreso de China así como la paz y el desarrollo del mundo.

El presidente chino expresó su esperanza de que las asociaciones refuerzan la función de servicio protegiendo los derechos y beneficios legítimos de los chinos de ultramar y aumentando la cohesión para que se conviertan en verdaderas casas de los chinos de ultramar.

Por su parte, el Consejero de Estado, Tang Jiaxuan, afirmó en el acto de inauguración de la Conferencia, organizada por la Oficina de Asuntos de Chinos de Ultramar del

第四屆世界華僑華人 社團聯誼大會 共建和諧僑社， 反獨促統

中共中央總書記、國家主席胡錦濤6月20日上午在人民大會堂親切會見第四屆世界華僑華人社團聯誼大會全體代表並作重要講話。他代表黨中央、國務院，向這次聯誼大會的召開表示熱烈的祝賀，向與會的各位僑胞、各位朋友表示誠摯的歡迎，向世界各地的華僑華人表示親切的問候。

中共中央政治局常委、全國政協主席賈慶林參加了會見。

胡錦濤在講話中指出，長期以來，一代又一代華僑華人身居海外、情系桑梓，自強不息、艱苦創業，在各個領域取得了傑出成就，為實現中華民族的獨立和復興、為推動中國的改革開放和現代化建設、為增進中國人民同世界各國人民的相互瞭解和友誼，作出了不可磨滅的重要貢獻。你們為中華民族爭了光。中國政府和人民將永遠銘記你們的歷史功績。

胡錦濤強調，實現中國的完全統一、實現中華民族的偉大復興，是海內外中華兒女的共同心願，也需要海內外中華兒女共同奮鬥。他希望廣大華僑華人在推動住在國發展和進步的同時，發揚中華民族的優良傳統，努力做中國現代化建設的積極參與者，做中國統一大業的積極促進者，做中華文明的積極傳播者，做中國人民和世界各國人民友好交往的積極推動者，為中國的繁榮與進步、為世界的和平與發展作出更大的貢獻。胡錦濤還希望華僑華人社團充分發揮橋樑紐帶作用，進一步強化服務功能，切實維護華僑華人的合法權益，不斷增強社團組織的吸引力和凝聚力，使社團真正成為廣大華僑華人家。



Raymond Tang, Director General de Ultramar Shanghai, Isabel Yung, Presidenta CICCC

中葡工商聯合總會鄧統平顧問，上海僑務辦公室主任，中葡工商聯合總會翁翠玉會長

Consejo de Estado (Gabinete) de China, que construir una sociedad de armonía entre los chinos de ultramar tiene un gran significado para su supervivencia y su desarrollo así como para la promoción de la paz y el desarrollo del mundo.

Tang resaltó que mantener una madre patria reunificada, oponerse y detener firmemente cualquier forma de actividades separatistas

de los "independentistas" en Taiwan, y mantener la paz y la estabilidad en el Estrecho de Taimn constituyen una imperativa tarea de todos los chinos, por lo que espera que los chinos de ultramar, unidos por la bandera de la revitalización de la nación china, luchan incansablemente para lograr la reunificación completa de la madre patria.

Conexión



Shan Sheng, Presidente de la Asociación de Unificación China, señora Lin Zhigu e Isabel Yung, Presidenta de CICCC.

中國和平統一促進會單會長及夫人和中葡工商聯合總會翁翠玉會長。

國務委員唐家璇出席了20日上午舉行的第四屆華僑華人社團聯誼大會開幕式並致辭。他說，構建和藹相融、合作共贏、團結友愛、充滿活力的和諧華僑華人社會，對於僑胞在海外長期生存和發展、弘揚中華民族優良傳統、推動世界和平與發展具有重大意義。希望海外華僑華人社團進一步加強團結合作，樹立共贏觀念，促進文化交流，更好地維護自身利益，促進華僑華人社會的發展。

唐家璇強調，維護祖國統一，堅決反對和遏制各種形式的“台獨”分裂活動，維護台海和平穩定，是當前全體中華兒女的緊迫任務。希望廣大海外僑胞在民族復興的旗幟下緊密團結起來，為早日實現祖國的完全統一而不懈奮鬥。

國務院僑務辦公室主任李海峰在開幕式上作報告。第四屆華僑華人社團聯誼大會由國務院僑務辦公室、中國海外交流協會共同主辦。來自世界各地的華僑華人社團負責人、港澳臺地區涉僑團體負責人等共約450人參加了這次聯誼大會。

二青



Isabel Yung, Junto con el director de Ultramar de China, frente al Estado Olímpico.

翁翠玉與中國國務院僑務辦公室杜志濤司長參觀奧林匹克運動場館。

Restaurante 皇城 ROYAL CITY 皇城

Dim Sum
Comida Internacional

SERVICIO EXPRESS

Salón Privado

HORARIO

De 9:00 a 1:00 p.m.

Frente al Indoor Club

Curridabat, San José, Costa Rica

Teléfonos: 253-0824 / 253-5055



Confités White Rabbit son completamente seguros y de calidad comprobada

Importadora y Distribuidora **ANCYFER** aclara que es la distribuidora exclusiva del confite **White Rabbit** en Costa Rica y que estos son **completamente seguros y de calidad comprobada**, por lo que su consumo está avalado por el Ministerio de Salud.

Asimismo hace énfasis en que **SOLO** los confites **White Rabbit** que distribuye **ANCYFER** son garantizados y pueden distinguirse mediante el **Registro Sanitario #5406-A-32060**, impreso en el empaque junto con el sello de calidad de la empresa.

Importadora y Distribuidora **ANCYFER** no se hace responsable de otros productos falsos y copias que circulan en el país por lo que recomienda comprar sólo en comercios autorizados y observando que los productos contengan las identificaciones mostradas en este espacio.

證實大白兔奶糖最優質最安全

大藥貿易公司是上海冠生園大白兔(White Rabbit)在哥斯達黎加唯一指定經銷商,該產品經哥國衛生部門檢驗證實,屬質量保證,食用安全的優質產品。

同時,該產品是大藥貿易有限公司唯一在本國衛生部門有註冊錄案。該註冊號碼為: #5406-A-32060。包裝袋的成份小標籤,使用日期和註冊商標由工廠直接印貼上。
大藥貿易有限公司現聲明,請認準包裝,若購買和銷售不屬於本公司代理的上海冠生園大白兔奶糖(White Rabbit),所產生的任何後果自負,與本公司無關。



Este es el empaque original de los confites y se debe verificar que el registro del Ministerio de Salud sea M.S. 5406-A-32060 tal y como está en la etiqueta mostrada.
請認準包裝,若購買和銷售不屬於本公司代理的上海冠生園大白兔奶糖,所產生的任何後果自負,與本公司無關。



Tel. 256-8106 / 223-3082
Avs. 10-12, calle 11, San José
Email: chiklung@racsa.co.cr

Líderes en distribución
de Productos Orientales

*Oficina de Ultramar de Guangdong respalda colonia Tica. Busca fomentar el comercio y la cultura.



El señor Liu, Secretario del Partido Comunista de la Oficina de Ultramar de Guangdong, analizo con la Presidenta de CICCC, Isabel Yung, las posibilidades de intercambio y cooperación.

廣東省政府僑務辦公室共產黨組書記呂先生，與工商會翁翠玉會長研究，分析交流和合作的可行性

Comisión

El representante de la Oficina de Ultramar de Guangdong, señor Liu conversó con Conexión sobre el establecimiento de las relaciones diplomáticas entre la República Popular China y la República de Costa Rica.

¿Cuál es el objetivo de su visita?

Por el establecimiento de las relaciones diplomáticas, las posibilidades de intercambio entre China y Costa Rica son muchas. Esperamos incrementar con la ayuda de la colonia y de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, CICCC, fortalecer las relaciones comerciales.

La CICCC ha promovido fuertemente los lazos culturales, y el intercambio comercial. En agosto se realizará la Primera feria de productos chinos en el país. Este acercamiento es muy positivo para el futuro de ambas naciones, porque le permite a los empresarios conocer las posibilidades de negocios.

¿Cómo analiza el establecimiento de las relaciones entre China y Costa Rica?

Considero que es algo muy beneficioso. En un mundo globalizado, China necesita ir al exterior y estar de frente al mundo. En un futuro cercano, se podrá trabajar conjuntamente en muchas cosas. La decisión de los dos gobiernos ha sido muy visionaria. Las embajadas facilitarán la promoción económica y comercial.

¿Qué planes tienen para fomentar el intercambio?

Con el establecimiento de las relaciones, China espera promocionar más el comercio. Por la posición geográfica de Costa Rica, se cultivan muchos productos que son atractivos en China como las frutas procesadas, piña, banano, frutas secas, mango y otros más.

* La oficina de Ultramar de Cantón, es el organismo encargado de ayudar a los chinos que están fuera de su país. El apoyo es enfocado al encuentro de familias, propagación del idioma, promoción de la cultura y facilitar el comercio y las inversiones.

Comisión

專訪廣東省政府 僑務辦公室黨組 書記呂偉雄先生

廣東省政府僑務辦公室黨組書記呂偉雄先生7月10日至14日抵達哥斯達黎加展開為期4天的走訪團團，拜訪僑胞的活動。
在呂書記訪哥期間，《工商》雜誌對其進行了專訪。

1. 呂書記第一次來哥斯達黎加，請問此行有何感受？

答：中哥建交後，哥國社會各經濟團體表現出與中國加強貿易往來的強烈願望。中哥工商聯合總會也在推動中哥經貿交流方面做了很大的努力也取得了顯著的成就。8月份將在聖何塞舉辦哥斯達黎加歷史上首次中國商品展覽會，工商聯合總會為此做了大量的準備工作。哥斯達黎加經濟與中國經濟互補性較強，因此，中哥經貿發展的前景是非常好的。

2. 如何看待中哥建交？

答：中哥建交在方方面面都帶來了好處，但是首先體現在經貿方面。在經濟全球化的浪潮下，中國需要走向世界，哥斯達黎加為了其經濟和政治在世界上更大的發展也需要和中國互相合作，因此，中哥建交表現了哥斯達黎加政府的遠見卓識。未來哥斯達黎加駐中國的大使肯定是經濟、貿易領域的專家。

3. 中哥建交後，哥斯達黎加加人有何對經貿交流估計？

答：兩國建交後，哥斯達黎加華人華僑對促進中哥兩國的經貿關係抱有很高的期待，希望可以利用哥斯達黎加豐富的熱帶水果資源，如菠蘿、香蕉、芒果等，進行深加工以增加對華出口。

4. 請簡明介紹一下廣東省僑辦？

答：廣東省僑辦是以僑務為主業，通過向海外華人華僑的生存發展提供服務來促進國家經濟發展的機構。現代僑務的特點是以僑引資、以僑促貿。因此，廣東省僑辦希望能夠帶一些中小企業參加下一次8月份的中國商品展覽會，也希望工商聯合總會將哥斯達黎加項目和資金引進到廣東來。

黃



El Palacio Imperial, está protegido por una muralla de 10 mts. de alto y 3 kilómetros de largo y un canal de agua divisorio de 52 mts. de ancho.

圓形金碧的皇城，由一道十米高，三公里長的城牆，加上一條五十二米寬的護城河拱衛。

La Ciudad Prohibida Un tesoro de la China imperial

Conexión

El Imponente Palacio Imperial es, sin duda alguna, una de las mejores muestras del poderío y la opulencia de la China Imperial.

Está ubicado en el centro de la ciudad. Por su gran tamaño y espectacular belleza, es uno de los lugares más exóticos; a su arquitectura, riqueza histórica y cultural, se le suma un aura de misterio, intrigas y pasiones, ocultas tras murallas, silencios paredes y jardines.

El Palacio Imperial es conocido como La Ciudad Prohibida, porque el ingreso del pueblo estaba restringido,

la entrada estaba reservada sólo para algunos cortesanos, eunucos y concubinas del emperador.

Esta monumental obra está construida sobre 101 hectáreas y consta de 6 palacios principales y otras edificaciones de menor tamaño que en total suman el número de la perfección y la paz eterna de China: 9.999.

La residencia de los emperadores de la Dinastía Mng (1368-1644) y Qing (1644-1911) se construyó en un período de 15 años, con el trabajo de más de un millón de obreros y 100 mil artesanos

人類的瑰寶—紫禁城

毫無疑問，莊嚴的皇宮最能表達權力和富裕的中國。

它位於北京城中心，由於它廣袤的面積及特殊的外觀，是眾多奇妙的地方之一；它那蘊含濃郁的歷史文化的建築，加上它神秘的名氣，更激起人們尋幽探祕好奇及熱情。這一切都隱藏在它的圍牆背後那靜寂的花園中。

這皇宮就是有名的紫禁城，因為過去普通人是不可隨便進出的，只有宮廷的臣子，太監及皇帝的妃子可以入內。

這不朽的工程建築在一百零一畝的土地上，有六座主要宮殿及其他較小的建築物，共計九千九百九十九座，暗合了中



El edificio de la Armonía Suprema, fue el salón principal donde se realizaban las ceremonias imperiales.

作為紫禁城的主殿，太和殿是皇室舉行重大儀典的場所。



La Ciudad Prohibida cuenta con 9.999 aposentos, número que significa la perfección y paz eterna en China.

紫禁城共有九千九百九十九座建築物，暗合中國傳統民族長久以來的意思。

Fue la sede de 24 emperadores, hasta 1911, cuando la revolución destruyó a la dinastía feudal.

La fortaleza imperial, está protegida por una muralla de 10 mts. de alto y 3 kilómetros de largo y un canal de agua divisorio de 52 mts. de ancho. El Gobierno chino inició en 2002 un proyecto de restauración del Palacio Imperial, que deberá estar terminado antes de los Juegos Olímpicos de Beijing en 2008.

Por su alto valor histórico y cultural, La Ciudad Prohibida fue declarada Patrimonio Cultural de la Humanidad por la UNESCO en 1987.

Por su imponente arquitectura y su riqueza cultural, la Ciudad Prohibida es uno de los principales atractivos turísticos de Beijing. Cada año atrae a más de 9 millones de excursionistas.

La corte exterior es el principal atractivo de la Ciudad Prohibida. Esta compuesta por tres salones construidos sobre una base de mármol de 8 metros de alto.

El Salón de la Armonía Suprema, es el aposento principal donde se realizaban las trascendentales ceremonias imperiales. El de la Armo-

nia Central era el lugar de descanso del emperador y también el lugar de preparación de sus ritos. El tercer salón, denominado de la Armonía Preservada era el lugar designado para los banquetes y para el recibimiento de príncipes extranjeros.

En la corte interior ubicada detrás de las tres edificaciones principales, se encontraban las recámaras del emperador y sus concubinas.

La "Ciudad Prohibida" fue el escenario del derrocamiento del último emperador de la Dinastía Qing,

Pu yi, quien fue expulsado en 1924. Desde 1925 el Palacio esta abierto al público como Museo.

Conexión



國人長長久久的意思。

這座明(1368-1644)、清(1644-1911)兩朝皇帝的居所歷時十五年才建成，共動用了超過一百萬的工人及十萬名工匠。

直至一九一一 年革命軍推翻了帝制政府為止，這座皇宮共住過二十四位皇帝。

皇宮的四周圍由一條高十公尺，長共三公里的圍牆及一條闊五十二公尺的護城河所保護。

中華人民共和國政府於二零零二年決定重修紫禁城的計劃，將於二零零八年北京奧運會前完工。

由於它的文化歷史價值甚高，聯合國於一九八七年將它列為人類文化遺產。

由於它莊重的建築及深遠的文化，紫禁城已成為北京主要旅遊景點之一，每年吸引超過九百萬的遊客。

紫禁城最吸引的地方是由三個建在八公尺高的雲石上的主要宮殿，太和殿是皇室舉行重大慶典的地方，中和殿是皇帝休息及準備禮儀的地方，第三個宮殿，保和殿是舉行酒宴及款待外賓的地方。

紫禁城的內部在這三座主要宮殿之後，是皇帝及妃子們的居所。

“紫禁城”是清朝最後一位皇帝溥儀在一九二四年被廢逐的地方。由一九二五年起，紫禁城開放作為博物館供人參觀。





El Emperador Xuantong, conocido por su nombre de pila Puyi, fue el último emperador de China.

宣統皇帝，也就是溥儀，他是中國的最後一位皇帝。

Pu Yi el último Emperador

Conexión

En noviembre de 1908, a los tres años de edad, Puyi fue declarado monarca de China, con el nombre de Emperador Xuantong, denominación que corresponde al "nombre de la época" como lo establece la tradición y que representa a la vez, la forma más respetuosa para dirigirse al soberano. Puyi asume el poder tras la muerte de su tío Guangxu y la emperatriz ICSI. Su reinado estuvo regido por su padre el príncipe Chun. El corto mandato se extendió hasta la revolución republicana impulsada por el Dr. Sun Yat-sen en 1912, que obligó al pequeño emperador a abdicar al trono. A Puyi se le permitió vivir en la Ciudad Prohibida hasta 1924. Durante la década de 1920, Puyi utilizó el nombre inglés "Henry" para su comunicación con los occidentales.

Conexión

溥儀：中國 最後的皇帝

溥

儀於一九零八年的十一月被選為清朝皇位的繼承人，溥儀在光緒皇帝及慈禧太后去世後繼承皇位，年號宣統，由他父親載灃攝政，三年後，由孫中山先生領導的辛亥革命爆發，宣統於1912年2月12日被逼退位，中華民國宣佈成立，清朝自此滅亡。民國政府承諾優待清室，宣統仍享有皇室待遇，保留帝號，仍居清宮至一九二四年。在三十年代期間，溥儀用英文名字“Henry”與西方通訊。

正南

Bufete Con y Abogados 律師及法律顧問

Lic. Eduardo Con
吳廣謙碩士

DERECHO PENAL - DERECHO CIVIL
刑事訴訟 - 民事訴訟

Tels.: (506) 221-1670 / 855-9417
Fax: (506) 222-7178 / 231-0010
E-mail: eduardo_con@yahoo.com

Direc.: Edificio Las Arcadas
Calle Primera, Averidas Central
y Segunda, San José, Costa Rica.

FOTO NOTICIA / 新聞照片



La Universidad Nacional y la Cámara de Industria y Comercio China Costarricense firmaron una Carta de Intenciones.

En orden usual, Eduardo Vong, Vicepresidente CIGCC, Olman Segura, Rector UNA, Isabel Yung, Presidenta CIGCC y Alexander López, Director escuela de Relaciones Internacionales UNA.

國立大學與中哥工商聯合總會簽訂合作意向書。從左到右為：工商會黃繼銓副會長，國立大學奧爾滿·瑟古拉校長，工商會翁翠玉會長，國立大學國際關係學院阿力山大·洛佩斯院長。

FOTO CURIOSA / 有意义的课桌



Raymond Tang, asesor de CIGCC, posa en el pupitre que utilizó cuando niño, el actual presidente de China Hu Jin Tao, en el colegio en la ciudad de Tai Zhuo en la provincia de Jiangsu.

中哥工商聯合總會鄧熙平顧問，參觀現任中國國家主席胡錦濤，早年在江蘇省泰州市就讀的中學。

Clases de Mandarín

1. (preguntar por el día) 問星期

A: ¿Podrías decirme qué día es hoy? (me permite preguntare)

請問 今天 是 星期 几？

Qǐngwèn jīntiān shì xīngqī jǐ?

B: Hoy es lunes. (domingo)

今天 是 星期 一。(天)

Jīntiān shì xīngqī yī.(tiān)

A: ¿Disculpa, ustedes trabajan hoy?

請問 今天 你們 營業 嗎？

Qǐngwèn jīntiān nimen yíngyè ma?

B: Hoy (no) estamos abiertos.

我們 今天 不 營業。

Wǒmen jīntiān (bù) yíngyè.

A: Por favor dime cual es vuestro horario de trabajo.

請 告 訴 我 們 的 營 業 時 間。

Qǐng gào sù wǒ nimen de yíngyè shíjiān.

B: Nuestro horario de atención es de Lunes a viernes

我們 的 營 業 時 間 是 星 期 一 至 星 期 五。

Wǒmen de yíngyè shíjiān shì xīngqī yī zhì xīngqī wǔ.

A: De las 9 de la mañana hasta las 5 de la tarde.

上 午 九 點 到 下 午 五 點。

shàngwǔ jiǔ diǎn dào xiàwǔ wǔ diǎn.



Alvaro Cedeño - Representante de PROCOMER
Oficina Comercial de Costa Rica en China

阿爾瓦洛 ● 施德文

哥斯達黎加對外貿易促進局 駐中國商務辦公室代表



Señor Mao Fu-Rong
Agregado Comercial de China en Costa Rica

毛福榮先生

中華人民共和國駐哥斯達黎加商務參贊

INDELSA
INDUSTRIAS ELEGANTES S.A.

高雅實業有限公司

PRODUCTOS DE GRUPO INDELSA:

- EMPAQUE FLEXIBLE DE POLIPROPILENO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, CAPUCHON DE FLORES Y DISEÑO ESPECIAL.
- EMPAQUE FLEXIBLE RESISTENTE A ALTO PESAJE E IMPACTO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, O DISEÑO ESPECIAL.
- BOBINA PLASTICAS TERMOENCOGIBLE Y PROTECTORA.
- BOLSA DOYPACK (STAND UP).
- COMPONENTES ELECTRICOS: MINIBREAKER, CONTACTOR, RELAY, BOTONERA, SWITCH, TIMBRE, SIRENA, CONTROLES, etc.
- MAQUINARIA INDUSTRIAL (EMPACADORAS, SELLADORAS, DOSIFICADORAS, LINEA DE PRODUCCION).
- MATERIA PRIMA.



BOLSA Y BOBINA
DE POLIPROPILENO



EQUIPOS PARA PROCESO
DE FABRICACION



MAQUINA PARA
EMPAQUE AUTOMATIZADO



MONTACARGAS



COMPONENTES
ELECTRICOS



PANELES METALICOS
Y PLASTICOS

TEL: +506 272-1282 (PBX) FAX: +506 272-0647 E-mail: indelsa@indelsacr.com www.indelsacr.com



Líderes en Escobas y Cepillos



Tienen el honor de felicitar a
Su Excelencia, señor Wang Xiaoyuan
Primer Embajador de la República Popular China en Costa Rica

熱烈祝賀汪曉源先生閣下
榮任中華人民共和國駐哥斯達黎加首任大使

Damos la cordial bienvenida al señor
He Yafel, Ministro Asistente del Ministerio de Relaciones Exteriores
y a la señora Ma Xiuhong, Viceministra de Comercio

熱烈歡迎
中國外交部部長助理何亞非先生及
中國商務部副部長馬秀紅女士

Felicidades a la Misión Comercial del CCPIT
por la organización de la Primera Exposición Comercial
de la República Popular China en Costa Rica.

祝賀中國國際貿易促進委員會在哥斯達黎加
成功舉辦首屆中華人民共和國貿易展覽會

中哥工商聯合總會

Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense

Boleta de Afiliación 會員入會申請表

西文姓名 Nombre: _____

身份證/居留証號碼 Cédula: _____

職業 Profesión u oficio: _____

商號名稱 Empresa: _____

商號地址 Dirección de la empresa: _____

公司電話 Tel. Oficina: _____ 傳真 Fax: _____ 行動電話 Tel. Celular: _____

電郵信箱 Email: _____

Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense • cicc@gar.com • Teléfono 253 89 21 • Fax 225 88 38 • Apdo. Postal 567-2050 San Pedro



Felicitación por la Apertura de la Embajada.

**Bienvenidos Viceministro
de Relaciones Exteriores y Comercio,
de la República Popular China.**

Bienvenida Misión China.

**Éxitos en la I Exposición Comercial
de la República Popular China en Costa Rica.**

热烈祝贺中华人民共和国驻哥斯达黎加大使馆开馆

热烈欢迎中国外交部和商业部首长

热烈欢迎中国政府代表团

祝賀中國國際貿易促進委員會在哥斯達黎加

成功舉辦首屆中華人民共和國貿易展覽會

INDIELSA



**东亚旅行社
Orientours International**



Restaurante Asiático

China, Tailandia, India
Japón, Vegetariana



**APARTOTEL
LA SABANA**

沙巴拿公寓旅館



Henry Lee
Asesor de Seguros
Tel.: (506) 835-8983



李建勳
保險顧問



**Restaurante
Villa
Bonita**

恩之影室 Hong Kong
Paradise Production Workshop
Fotografía y Video Digital



Felicitación por la Apertura de la Embajada.
Bienvenidos Viceministro
de Relaciones Exteriores y Comercio,
de la República Popular China.
Bienvenida Misión China.
Éxitos en la I Exposición Comercial
de la República Popular China en Costa Rica.

热烈祝贺中华人民共和国驻哥斯达黎加大使馆开馆
 热烈欢迎中国外交部和商业部首长
 热烈欢迎中国政府代表团
 祝贺中國國際貿易促進委員會在哥斯達黎加
 成功舉辦首屆中華人民共和國貿易展覽會



Centro de Artículos Chinos

La casa de los regalos orientales y artículos exóticos
 Fundado en 1966

Avenida 1, calles 5 y 7, 100 norte y 50 al oeste del Hotel Balmoral
 Teléfono 221-78-20 Fax 257-94-96



BAIGUI AUTOPARTES S.A.

REPAIRING AUTOMOTIVE



Baigui Autopartes S.A.

Restaurante Cantones

廣東樓

Dr. Daniel Cai y Dra. Wu

蔡述銳醫師 吳鴻敏醫師

Supermercado La Fuente S. A.

洪溪、陳菊

Restaurante Chef Oriente

翡翠軒酒家

Restaurante Mei Lai Shen

美丽城酒家

Almacén Venussa S.A

永華進出口公司



Felicitación por la Apertura de la Embajada.
Bienvenidos Viceministro
de Relaciones Exteriores y Comercio,
de la República Popular China.
Bienvenida Misión China.
Éxitos en la I Exposición Comercial
de la República Popular China en Costa Rica.

热烈祝贺中华人民共和国驻哥斯达黎加大使馆开馆
 热烈欢迎中国外交部和商业部首长
 热烈欢迎中国政府代表团
 祝賀中國國際貿易促進委員會在哥斯達黎加
 成功舉辦首屆中華人民共和國貿易展覽會

Almacén F y H S.A.
 FELIPE Li Ye

Restaurante 88
 88酒家

Restaurante Jardín Jade
 翠園酒家

La Voz Universal
 天聲中文班

Restaurante Primer Sabor 一品香酒家
Restaurante Pavo Real 孔雀酒家

Almacén Lim Liao S.A.
 Alexis Li Ng

Restaurante El Primero 陸都餐館
Restaurante Mey Ken 美營酒家
Restaurante Nueva Ciudad 新麗城餐館
Restaurante Nuevo Mundo 新世界餐館
Restaurante Jang Mei 方美酒家

Restaurante Mey Lai Kon 美麗宮酒家
Restaurante Buena Vista 麗營酒家
Restaurante Jade 翡翠酒家
Restaurante Pura Vida 瑪隆樓酒家
Restaurante Xin Do 銀都酒家

中哥共謀繁榮昌盛， 兩國同結和諧紐帶。

Rendimos Homenaje al Excelentísimo, señor

Wang Xiaoyuan

Primer Embajador de la República Popular China en Costa Rica

Le deseamos muchos éxitos en su nueva misión

向中華人民共和國駐哥斯達黎加首任大使

汪曉源先生閣下致意

並熱切祝願成就斐然

Es un honor saludar al señor

He Yafei, Ministro Asistente del Ministerio de Relaciones Exteriores
y a la señora **Ma Xiuhong**, Viceministra de Comercio

熱烈歡迎

中國外交部部長助理何亞非先生及

中國商務部副部長馬秀紅女士

Felicidades Misión Comercial del CCPIT

por la organización de la Primera Exposición Comercial de la República
Popular de China en Costa Rica.

祝賀中國國際貿易促進委員會在哥斯達黎加

成功舉辦首屆中華人民共和國貿易展覽會

Arturo Gil Yong

黃家驊

Carmen Cou Sauchung

吳秀蘭

敬賀

TRADE SHOWS IN SEPTEMBER - OCTOBER 2007 IN CHINA

China International Equipment Manufacturing Expo (CIEME 2007)

Date: 04-SEP-07 to 07-SEP-07
 Venue: Shenyang International Exhibition Center, Shenyang, Liaoning, China.

Urban Security China

Date: 04-SEP-07 to 07-SEP-07
 Venue: China International Exhibition Center, Beijing, China.

Sachin Plastics & Rubber Exhibitions

Date: 05-SEP-07 to 08-SEP-07
 Venue: Sachin International Expo Center, Sichuan, Anhui, China.

World of Food China

Date: 05-SEP-07 to 07-SEP-07
 Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

ALL CHINA LEATHER EXHIBITION CHINA INTERNATIONAL FOOTWEAR FAIR

Date: 05-SEP-07 to 07-SEP-07
 Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

East China Plastics Packaging & Rubber Technology Exhibitions

Date: 05-SEP-07 to 08-SEP-07
 Venue: Sachin International Expo Center, Sichuan, Anhui, China.

Sweets China Sweet & Confectionery, Bakery, Snack Food & Ice Cream Industry

Date: 05-SEP-07 to 07-SEP-07
 Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

China International Optoelectronic Exposition (CIOE 2007)

Date: 06-SEP-07 to 09-SEP-07
 Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China.

CILPS 2007 - China International Luxury Property Show

Date: 07-SEP-07 to 09-SEP-07
 Venue: Shanghai International Convention Center, Shanghai, China.

China Emergency Assistance Equipment & Technology Equipment (CIEA Expo)

Date: 12-SEP-07 to 14-SEP-07
 Venue: Beijing International Convention Center, Beijing, China.

ZOW International Furniture Components & Supply Expo (ZOW China)

Date: 12-SEP-07 to 15-SEP-07
 Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

Electronic Circuit & Assembly Expo (ECA Expo)

Date: 12-SEP-07 to 14-SEP-07
 Venue: Guangdong Modern International Exhibition Center, Dongguan, Guangdong, China.

Automotive Testing Expo China

Date: 12-SEP-07 to 14-SEP-07
 Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Center, Shanghai, China.

Female Manufacturing & Supply China (FMC 2007)

Date: 12-SEP-07 to 15-SEP-07
 a huge 35,000 square metres.
 Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

China International Tire Expo (CITEPO 2007)

Date: 12-SEP-07 to 14-SEP-07
 Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Center, Shanghai, China.

China Plastics Exhibition & Conference (China PEG)

Date: 12-SEP-07 to 14-SEP-07
 Venue: Tachin International Convention & Exhibition Center, Tachin, Jiangsu, China.

Office Furniture China

Date: 12-SEP-07 to 15-SEP-07
 Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

World Toilet Expo & Forum

Date: 12-SEP-07 to 14-SEP-07
 Venue: Shanghai Science and Technology Museum, Shanghai, China.

Shenzhen International Jewellery Fair

Date: 13-SEP-07 to 17-SEP-07
 Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China.

Interior Lifestyle China

Date: 13-SEP-07 to 16-SEP-07
 Venue: Shanghai Exhibition Center, Shanghai, China.

China Dive Expo

Date: 14-SEP-07 to 16-SEP-07
 Venue: Shanghai East Asia Exhibition Hall, Shanghai, China.

China & Sino-France Small & Medium Enterprises Fair (CSMEF)

Date: 15-SEP-07 to 18-SEP-07
 Venue: China Export Commodities Fairground, Guangzhou, Guangdong, China.

Amomart Beijing

Date: 17-SEP-07 to 18-SEP-07
 Venue: China World Trade Center, Beijing, China.

China International Optics Fair (CIOF)

Date: 18-SEP-07 to 20-SEP-07
 Venue: China International Exhibition Center, Beijing, China.

China Paper / China Forest 2007

Date: 18-SEP-07 to 20-SEP-07
 Venue: China International Exhibition Center, Beijing, China.

Beijing Aviation Expo

Date: 19-SEP-07 to 22-SEP-07
 Venue: China International Exhibition Center, Beijing, China.

ISSA Intercon China

Date: 19-SEP-07 to 21-SEP-07
 Venue: Shanghai Mart, Shanghai, China.

TEKEX Asia

Date: 19-SEP-07 to 21-SEP-07
 Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

AIRPORT & AIR TRAFFIC EXPO CHINA (AIR TRAFFIC EXPO)

Date: 19-SEP-07 to 22-SEP-07
 Venue: China International Exhibition Center, Beijing, China.

China International Cabinet & Wardrobe Partition Expo

Date: 20-SEP-07 to 22-SEP-07
 Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

100th China Daily-Use Articles Trade Fair

Date: 20-SEP-07 to 22-SEP-07
 Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

Treated Timber and Lumber Preservation Technology Expo

Date: 20-SEP-07 to 22-SEP-07
 Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

China International Door Industry Expo

Date: 20-SEP-07 to 22-SEP-07
 Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

China Stationery Commodity Fair

Date: 20-SEP-07 to 22-SEP-07
 Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

International Shoe Machinery & Raw Materials Exhibition (All China SHOE-TECH)

Start Date: 21-SEP-07 End Date: 23-SEP-07
 Venue: Wenzhou International Convention and Exhibition Center, Wenzhou, Zhejiang, China.

The 12th China (Wenzhou) International Leather Fair (China Leather Fair)

Start Date: 21-SEP-07 End Date: 23-SEP-07
 Venue: Wenzhou International Convention and Exhibition Center, Wenzhou, Zhejiang, China.

Chengde Motor Show (CMS)

Date: 22-SEP-07 to 28-SEP-07
 Venue: Chengde New International Convention & Exposition Center, Chengde, Heilong, China.

Machine Composites Expo

Date: 24-SEP-07 to 27-SEP-07
 Venue: Shanghai International Exhibition Center, Shanghai, China.

China International Architectural Exhibition (IAE 2007)

Date: 24-SEP-07 to 27-SEP-07
 Venue: China International Exhibition Center, Beijing, China.

Auto Parts & Accessories-Shanghai

Date: 26-SEP-07 to 28-SEP-07
 Venue: Shanghai Exhibition Center, Shanghai, China.

China International Sewing Machinery & Accessories Show (CSMA)

Date: 26-SEP-07 to 29-SEP-07
 Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

Imaging Expo (Interphoto Shanghai)

Date: 26-SEP-07 to 29-SEP-07
 Venue: Inter Shanghai, Shanghai, China.

China International Basketball Expo (CIBE 2007)

Date: 26-SEP-07 to 29-SEP-07
 Venue: Beijing International Convention Center, Beijing, China.

Trade Shows in October 2007 in China

Worldwide Property Show-Shanghai
 Date: 03-OCT-07 to 05-OCT-07
 Venue: Shanghai Exhibition Center, Shanghai, China.

China International Artwork & Antiques Expo

Date: 05-OCT-07 to 08-OCT-07
 Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Center, Shanghai, China.

Hotels Beijing

Date: 09-OCT-07 to 11-OCT-07
 Venue: China International Exhibition Center, Beijing, China.

Intelligent Transport Systems-China

Date: 09-OCT-07 to 13-OCT-07
 Venue: Beijing Exhibition Center, Beijing, China.

Interkams Asia

Date: 10-OCT-07 to 13-OCT-07
 Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

China International Exhibition for Cable & Wire (CW China)

Date: 10-OCT-07 to 12-OCT-07
 Venue: China International Exhibition Center, Beijing, China.

CEMAT Asia

Date: 10-OCT-07 to 13-OCT-07
 Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

Factory Automation Asia

Date: 10-OCT-07 to 13-OCT-07
 Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

Grifería Kenneth

東方貿易



RINDE HOMENAJE AL EXCELENTÍSIMO, SEÑOR
Wang Xiaoyuan
PRIMER EMBAJADOR DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA EN COSTA RICA
LE DESEAMOS MUCHOS ÉXITOS EN SU NUEVA MISIÓN

向中華人民共和國駐哥斯達黎加首任大使
汪曉源先生閣下致意
並熱切祝願成就斐然

FELICITAMOS A LA MISIÓN COMERCIAL DEL CCPIT
POR LA ORGANIZACIÓN DE LA PRIMERA EXPOSICIÓN COMERCIAL DE LA REPÚBLICA
POPULAR DE CHINA EN COSTA RICA.

祝賀中國國際貿易促進委員會在哥斯達黎加
成功舉辦首屆中華人民共和國貿易展覽會



Juan Carlos Ng 吳永祺

PROPIETARIO Y GERENTE GENERAL / 老闆兼總經理

DISTRIBUIDOR EXCLUSIVO PARA COSTA RICA GRUPO IMPORTADOR ORIENTE MK S.A.

Tel. (506) 290-6787 / 290-6790 / 290-9598 • Fax. (506) 290-6789

Pavas de las oficinas centrales de Pizza Hut, 300m. oeste frente a Industrias Gala.

**¿BUSCA UN SOLO QUE CONOZCA
EL MERCADO CHINO?**



**Cathay es su
mejor opción para hacer
sus negocios con China.**

Por eso Banco Cathay mantiene una sólida
corresponsalía con **BANK OF CHINA** para ofrecerle
mayor agilidad y cobertura total del mercado.

También le ofrecemos servicios internacionales a través de:

- WACHOVIA BANK N.A.
- ZIONS BANK CORP.
- Banco Internacional de Costa Rica, S.A.
- ICBC.

Para sus trámites de importación y exportación le ofrecemos:

- Compra y venta de dólares.
- Monedas duras.
- Cobranzas importación - exportación.
- Cartas de crédito importación - exportación.
- Transferencias al exterior.
- Venta de giros bancarios contra plazas en USA y PANAMÁ.



SAN PEDRO: Tel: 246-0200 • PAVAS: Tel: 242-3200 • PLAZA ROHRMOSER: Tel: 290-9657
PUNTARENAS: Tel: 661-5033 • METROPOLITANA: Tel: 258-0009 • www.bancocathay.com